

# ЗАПИСКИ

## КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК

Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ V

---

ЛЕНИНГРАД

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

1980

## Четыре арабских рукописи из собрания И. Ю. Крачковского

Вернувшись летом 1910 г. из научной командировки на Ближний Восток, акад. И. Ю. Крачковский, тогда еще оставленный при Факультете восточных языков для приготовления к профессорскому званию, привез с собой из Сирии четыре арабских рукописи, содержащие полемические антихристианские и антиеврейские трактаты. Осведомившись, что эти трактаты представляют для меня специфический интерес, как материал для работы в области мусульманской полемической и апологетической литературы, И. Ю. любезно предоставил эти рукописи в мое распоряжение, при чем я взял на себя обязательство описать их. Различные обстоятельства, в значительной мере от меня не зависевшие, до сих пор лишали меня возможности закончить уже давно начатое описание этих рукописей, и представляя его теперь для напечатания, я выполняю давнишний долг пред глубокоуважаемым юбиляром.

Все четыре рукописи, которые я в дальнейшем буду обозначать через  $K_1$ ,  $K_2$ ,  $K_3$  и  $K_4$ , почти совсем одинаковых размеров, написаны все тем же типичным для XIX в. почерком насхъ, написаны все довольно небрежно с большим количеством несомненных описок; заглавия и заголовки, равно как и служащие местами для разделения фраз точки, черточки и скобки, выделены губгим. Бумага у всех рукописей европейская, гладкая, чуть желтоватая, тоже XIX в.; в рукописи  $K_3$  на некоторых листах<sup>1</sup> имеется даже рельефно выдавленный штампель в виде прямоугольника с орнаментом из завитков по внешнему краю и названием «Bristol» в середине.

<sup>1</sup> Лл. 3, 9, 10, 11, 12, 13 и 15.

Две рукописи датированы:  $K_2$  концом месяца Зулька'да 1281 г. х.<sup>1</sup> (= март 1865 г. н. э.) и  $K_1$  началом месяца рамадана 81 г.<sup>2</sup> (очевидно, того же 1281 г. х. = январь 1865 г. н. э.). Судя по почерку и бумаге, и остальные две недатированные рукописи относятся к этому приблизительно времени. Рукописи производят такое впечатление, как-будто они все происходят из одного собрания рукописей однородного содержания.<sup>3</sup>

## I

Рукопись  $K_1$  обнимает 14 пронумерованных листов, спитых в одну тетрадку; размер листов —  $21.7 \times 13.7$  см; текст занимает  $6.5 \times 13$  см; на странице 19 строк, кроме л. 2<sup>a</sup>, на котором начинается текст рукописи (всего 15 строк) и л. 12<sup>b</sup>, на котором кончается рукопись (всего 17 строк). Все листы поражены червоточинами, которые однако нигде не задевают текста. Рукопись написана очень беглым, местами, особенно последние страницы, прямо неряшливым почерком; на обратной стороне листов, в нижнем левом углу, имеются кустоды; лл. 1<sup>b</sup> и 12<sup>b</sup>—14<sup>a</sup> остались пустыми, на стр. 14<sup>b</sup> имеется лишь дата окончания переписки рукописи:

تمت نسختها في غرة رمضان سنة <sup>٨١</sup>

Рукопись содержит трактат, имеющий целью опровергнуть еврейское вероучение, как явствует уже из заглавия, которое мы читаем на л. 1<sup>a</sup> крупным, четким насхй, rubrum: رسالة وتسمى السبعية بابطال الريانة اليهودية; автор не назван ни в заглавии, ни в конце рукописи; ни в одном из бывших доступными мне каталогов арабских рукописей, мне не удалось найти указания на наличие еще другого экземпляра этого трактата в европейских или восточных книгохранилищах.<sup>4</sup> Текст начинается на л. 2<sup>a</sup>: после басмалы и вновь, в сокращенном виде, повторенного rubrum заглавия следует введение (الفتاحه):<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Стр. 30.

<sup>2</sup> Л. 14<sup>b</sup>.

<sup>3</sup> Как мне любезно сообщил И. Ю. Крачковский, рукописи были им «приобретены у одного бейрутского араба-христианина, по словам которого попали к нему из наследства бывшего драгомана русского консульства سليمان شحاده, неизвестного общественного деятеля и в тайне ярого исламофоба».

<sup>4</sup> Я должен, однако, оговориться, что после 1920 г., по переезде моем в Ташкент, в моем распоряжении были далеко не все выходившие вновь каталоги рукописей или добавления к старым каталогам; эта оговорка относится ко всем описываемым и цитуемым в данной статье рукописям.

<sup>5</sup> Л. 2<sup>a</sup>, 4 — л. 2<sup>b</sup>, 5.

الحمد لله الذى اختص لِدَانِهِ العلية بقوله السامى لا يُسأل عما يفعل وهم يسألون<sup>1</sup> وجعل الناس احزابًا وفرقًا وقد تراهم تجهلٍ وعلمٍ كافة اليه يسألون وارسل اليهم رسلاً وانبياءً<sup>2</sup> جمّة<sup>3</sup> واحصى معنهم بمحمدٍ خاتم المرسلين وامرنا بالصلاة والسلام عليهم وعلى آلهم واصحابهم اجعين اما بعد فهذه الرسالة المسماة بالسبعية الحاوية سبعتين (sic) من القضايا التنبؤية قد تتعلق بجواب<sup>4</sup> [ج. 2<sup>b</sup>] يفيد معرفة استبدالاً لزومياً للاحكام التوراتية بالشرائع القرآنية على سؤال يرد من احبار اليهود البواقي من الملة الاسرائيلية<sup>4</sup> الى رجل مهتدٍ الى الديانة المحمدية

Как видно из этого введения, трактат содержит разъяснение семи обстоятельств, побудивших автора-еврея принять ислам, и имеет целью доказать с полной неопровержимостью, что законы Пятикнижия подлежат замене законодательными постановлениями Корана. Написан трактат в ответ на запрос ученых из числа прежних единоверцев автора; на той же странице<sup>5</sup> под заголовком (gubrum) السؤال приводится и самый текст запроса:

آلا يا حبيب ما الذى الجاك الى ان تترت دين ابايك واجدادك وتوراتهم وشريعتهم وتنتقل الى دين (sic) الكريم دين الاسلام الذى كنت تبغضه وتشناه كما نحن الان جاعة اليهود ونكره الدخول فيه

Затем под заголовком (gubrum) الجواب<sup>6</sup> приводится и самый ответ, составляющий содержание трактата, со следующим вступлением:<sup>7</sup>

آلا يا بنى اسرائيل يا قرباى وبنى جنسى انى اعلمكم بان الذى الجانى الى ان اترك ما عندهم وادخل الى دين الاسلام هو مركب من سبعة قضايا

В дальнейшем следует подробное изложение тех семи обстоятельств (قضايا), которые побудили автора отказаться от веры отцов и принять ислам; в нескольких местах вставлены глоссы переписчика: на л. 3<sup>a</sup>, 18 — л. 3<sup>b</sup>, 9 в самый текст, с особым заголовком حاشيه (gubrum),<sup>8</sup> а на лл. 3<sup>b</sup>

<sup>1</sup> Коран 21, 23.

<sup>2</sup> Ркп. انبياء.

<sup>3</sup> Ркп. جمته.

<sup>4</sup> Ркп. الاسرائيلة.

<sup>5</sup> Л. 2<sup>b</sup>, 8-11.

<sup>6</sup> Л. 2<sup>b</sup>, 12.

<sup>7</sup> Л. 2<sup>b</sup>, 13-16.

<sup>8</sup> حاشيه اعلم ان كلام المؤلف الخ.

(одна глосса), 5<sup>b</sup> (три глоссы) и 7<sup>b</sup> (одна глосса) — на полях, без всякого заголовка, но со сноской.

Первое «обстоятельство»<sup>1</sup> сводится к явным свидетельствам и пророчествам, относящимся по мнению автора к Мухаммеду, которые он нашел в Пятокнижии и в пророках. В частности, автор ссылается на то, что в Пятокнижии в главе Бытия<sup>2</sup> наряду с благословением Исаака, праотца пророков, упоминается и благословение Исмаила, праотца Мухаммеда. По этому поводу автор глоссы замечает, что благословение Исаака расплылось среди последующих пророков из сынов Израиля, тогда как благословение Исмаила сосредоточилось и воссияло в одном лишь Мухаммеде.<sup>3</sup> В подтверждение высказанных им мыслей глоссатор ссылается на трактат шейха Зийаде б. Йахйа *كتاب البحث الصريح في الدين الصحيح*.<sup>4</sup>

Второе «обстоятельство»<sup>5</sup> сводится к тем недоумениям, которые испытывал автор, видя, что ислам имеет гораздо большее число последователей, чем еврейское вероучение. Эти недоумения навели его на мысль, что пророки сынов Израиля, касавшиеся в своих пророчествах и более мелких предметов, не могли обойти молчанием такого пророка как Мухаммед, и что соответствующие утверждения еврейских ученых и священно-служителей ложны.<sup>6</sup> Внимательное изучение Пятокнижия и пророков привели автора

<sup>1</sup> Л. 2<sup>b</sup>,17 — 3<sup>b</sup>,9.

<sup>2</sup> Л. 3<sup>a</sup>,18 сл.: *في سفر التكوين المسمى بالعبراني باراشيت*; имеется в виду Бытие 17,20 и 25,11.

<sup>3</sup> Л. 3<sup>a</sup>,18 сл.: *اعلم ان كلام المؤلف ومعناه رجة الله تعالى بان البركة الواحدة التي لاسحق نجزت (sic!) على خلفه الانبيا من بنى اسرائيل واما الجملة بركات (sic!) التي لاسماعيل قد انحصرت وبرزت في شخص نبينا محمد صلى الله عليه وسلم*

<sup>4</sup> Л. 3<sup>b</sup>,8. Об этом трактате и его авторе ср. статью акад. А. Е. Крымского, Древности Восточные, т. III, вып. 1, стр. 92—98, его же, Мусульманство и його будучність. Львов, 1904, 238—250 и А. Э. Шмидт. Новые данные по вопросу о мнимом упоминании имени Мухаммеда в Пятокнижии Моисея. ЗВО, XXIV, стр. 11; ср. также ниже, стр. 774 сл. В этой ссылке глоссатор имеет в виду, повидимому, именно толкование шейха Зийаде на пророчества пророков Захарии и Исаяи, приведенные в последней из названных работ (ЗВО, XXIV, стр. 12—28).

<sup>5</sup> Л. 3<sup>b</sup>,10 — л. 4<sup>b</sup>,4.

<sup>6</sup> Л. 3<sup>b</sup>,16 сл.: *وقلت في عقلى ويه ريه كيف نبى مثل هذا..... آيهمَل و يُتْرَك* . . . . . *وَيُنْسَى من الذكر عند انبياء بنى اسرائيل فهذا القول بهذا الشكل الذى يعلمونا (sic!) به احبارنا والعاخاميم هو مصاد لكل عقل سليم بحيث ان انبياء بنى اسرائيل انبأوا عن اشياء كثيرة كلية وجزئية والاشارة عن هذا النبى هى من الاشياء الكلية اللازمة فكيف يتركوها وينسوها (sic!) ويه ويه انا لا يقبل عقلى كلام العاخاميم الباطل وتأويلهم.*

ек убеждению, что пришествие Мухаммеда совершенно ясно возведено в книгах Ветхого Завета.

Третье «обстоятельство»<sup>1</sup> заключается в том, что современные автору евреи по его мнению фактически лишены возможности выполнять заветы Пятикнижия, так как разрушены и храм Соломонов, и жертвенник, с которыми неразрывно связано для евреев выполнение этих заветов,<sup>2</sup> и нет более среди евреев ни пророков, ни первосвященников, через посредство которых они могли бы жертвами очищаться от грехов; наконец, и власть отнята от сынов Израилевых и стерлась волею аллаха память о коленах Израилевых, выполнявших определенные функции в обслуживании их религиозных и мирских интересов. А раз это так, то, заключает автор, яснее ясного, что питавшееся раньше откровениями от аллаха вероучение уже отменено.<sup>3</sup>

Наибольшее место автор уделяет четвертому «обстоятельству»,<sup>4</sup> которое он сам называет наиболее из ряда вон выходящим;<sup>5</sup> частично автор тут повторяет то, что изложено и в предыдущем отделе. Дело в том, что, как устанавливает автор на основании XXVII и XXVIII глав Второзакония, шаддай савваф<sup>6</sup> связал общину иудейскую законами и заветами, общее число которых доходит до шестисот тринадцати, за невыполнение которых он угрожает им шестьюстами тринадцатью проклятиями,<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Л. 4<sup>b</sup>,5 — 6<sup>a</sup>,1.

<sup>2</sup> Ср. также ниже.

<sup>3</sup> Л. 5<sup>a</sup>,8 сл.: لان هولاء الاعمدة والاركان قد ربط فيها سبحانه وتعالى جميع ما يلزم من العبادات الدينية المشروعة في التوراة حتى والاحكام المدنية لكي اذا عدمت هذه اللوازم الركنية وبطلت كما مشاهد الان نستدل من اعدامها على بطلان الديانة جميعها...

<sup>4</sup> Л. 6<sup>a</sup>,2 — л. 8<sup>a</sup>,3.

<sup>5</sup> Л. 6<sup>a</sup>,2: وهو الاغرب من كلما ذكرناه.

<sup>6</sup> Л. 6<sup>a</sup>,3: الشدای الصیباوت.

<sup>7</sup> Л. 6<sup>a</sup>,8 сл.: وحكم حكمًا صارمًا على من لا يعملها بستماية وثلاثة عشر لعنة... لانه يقال في التوراة في سفر تثنية الاصحاح السابع والعشرين والثامن والعشرين ملعونًا يكون من لا يعملها واحدة واحدة... قد وضع على من يخالف لهذه الوصايا ولا يعمل بها واسطة للتخلص من تلك اللعنات المترتبة على المخالف تطهيراتٍ وتكفيراتٍ وغفراناتٍ [Л. 6<sup>b</sup>,1 сл.] وذبايح وقربانين باعدادٍ وانواعٍ من الحيوانات والطيور معلوماتٍ وحصر هذا الايلواه اليهوديها هذه المذكورات ان تُصنع ضمن الهيكل والمذبح ورسمًا ايضًا بان من يقدم قربانًا خارج الهيكل يُقتل وامر ان تكون القربانين مقدمه له عن ايادي الاحبار وروساء الكهنة.... واما الان يا اقربائى وبنى جنسى

угрожая вместе с тем смертью тому, кто принесет искупительную жертву за пределами храма и жертвенника, ныне уже давно разрушенных. Раз, таким образом, современные последователи иудейской общины не могут никакими путями избавиться от этих проклятий, заключает автор, их вероучение отмерло уже много столетий тому назад<sup>1</sup> и должно уступить свое место вероучению Мухаммеда, возведенному Моисеем и пророками. Если бы аллах имел в виду длительное существование закона Моисеева, он не связал бы его с такими условиями, которые привели к его разрушению.

Пятое «обстоятельство»<sup>2</sup> заключается в том, что евреи в свое время отвергли Иисуса и его учение, возведя на него клевету, за которую и укоряет их Коран. Между тем Иисус сам возвестил пришествие Мухаммеда, назвав его «Параклитом», греческим словом, которое в переводе значит «призывающий».<sup>3</sup> Автор утверждает, что многим из современных Мухаммеду евреям эти доказательства показались настолько убедительными, что они, как, например, 'Абдаллах б. Салам,<sup>4</sup> Ка'б ал-Ахбар<sup>5</sup> и многие другие, примкнули к его учению.

Шестое «обстоятельство»<sup>6</sup> заключается в том, что, как утверждает автор, еврейские книжники и ученые, в стремлении удержать немногих последователей своих, еще остающихся верными религии праотцев, путем

قد رايت ان عامة اليهود..... عند ما يخالفون وصية من هذه الوصايا وتلزمهم لعنة من تلك اللعنات المشروحة..... ليس لهم وجه للتخلص منها مطلقاً..... [Л. 7<sup>а</sup>,8 сл.] لان الهيكل..... مع المذبح.... قد خربا وانهدما والذبايح والقرايين مع الكهنة وروساء الكهنة..... قد اضمحلوا وتلاشوا وما بقى لهم اثر بالكهنة..... [Л. 7<sup>б</sup>,7 сл.] فانا قصدت ان اذكركم اباها لتتخلصوا منها ان شئتم كما تخلصت انا منها بدخولي الى الديانة الحمديّة المنبى عنها من موسى والانبياء.

.....قد عدمت [الشريعة المسائية] وبطلت ومضى على بطلانها [Л. 7,17 сл.]

.....ميات كثيرة من السنين.

<sup>2</sup> Л. 6<sup>а</sup>,4 — л. 8<sup>б</sup>,14.

<sup>3</sup> Так автор передает значение греческого *παράκλητος*, которое в действительности значит «призванный»; л. 8<sup>б</sup>,2 сл.: وقد سماه البارقليط وهي كلمة يونانية وترجمتها [Л. 8<sup>б</sup>,2 сл.]. О толковании этого имени в приложении к Мухаммеду см. ЗВО, XXIV, стр. 5, где указана и литература по вопросу.

<sup>4</sup> Мединский еврей из племени Бену Қайнука', принявший ислам уже при Мухаммеде, на авторитет которого опирается ряд мусульманских религиозных преданий. Подробнее о нем см. статью J. Horowitz'a, EI I, 32<sup>a-b</sup>.

<sup>5</sup> Еврей из Йемена, судя по его прозвищу ал-ахбар, из ученых книжников, принявший ислам уже после смерти Мухаммеда; ему приписывается множество апокрифических преданий. Подробнее о нем см. статью M. Schmitz'a, EI II, 622<sup>a</sup> сл.

<sup>6</sup> Л. 8<sup>б</sup>,15 — л. 10<sup>а</sup>,19.

извращения священных текстов и искусственных толкований создали учение о своего рода переселении душ (تقييم),<sup>1</sup> дающем возможность их единоверцам освободиться из заколдованного круга проклятий, тяготеющих над ними за невыполнение заветов. Согласно этому учению, душа человека, к моменту смерти не выполнившего упомянутых заветов полностью, должна вернуться к земной жизни вторично и в третий раз и более того, пока постепенно не выполнит всех заветов и не освободится от этих проклятий.<sup>2</sup>

Седьмое «обстоятельство»<sup>3</sup> сводится к тому, что автор, поразмыслив над тем, что собственно мешало ему принять ислам, пришел к убеждению, что помехи нет никакой, стоит лишь ему отказаться от тягостных предписаний относительно пищи, от богохульства в отношении Иисуса, его матери и его учеников, от ряда унаследованных от праотцев ложных представлений и, почувствовав себя свободным от упомянутых проклятий, признать и во всеуслышание подтвердить, что Мухаммед великий пророк посланный аллахом, заступник, принесший с собою закон, построенный и на справедливости, и на милости.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> تقييم в значении переселения душ = تناسخ см. Бутрус ал-Бустайи, Мухит ал-мухит, Бейрут, 1869-70, II, 1759<sup>6</sup> и 2067<sup>a</sup>. Учение о переселении душ до VIII в. было чуждым евреям; впервые оно было воспринято под влиянием мусульманских мистических сект каранями, с которыми по этому поводу жестоко полемизировал Саад б. Йосиф Гаон (ум. 942 г.). С распространением в XIII в. мистических философских доктрин каббалы, в связи с учением о справедливости божией, стало пробивать себе путь учение о переселении душ, горячим защитником которого явился Исаак Абрабанель (ум. 1508). Ср. «Еврейская энциклопедия», XII, стр. 389 сл., где указана и литература.

<sup>2</sup> Л. 9<sup>b</sup>,1-10: مطلقاً التوراة سند في التوراة ليس له عندهم سند في التوراة مطلقاً لا من موسى ولا من الانبياء وهو التقييم اعنى ان الانسان اليهودى عند ما يموت وهو غير مكمل الوصايا المشروحة ومديون الى الكثير منها و واقع تحت هذه اللعنات فيلتزم الى الرجوع للنديا ثانيا مرة او ثالث مرة او الى اكثر من ذلك الى ان يكمل كل الوصايا ويتخلص من جرثومة هذه اللعنات رويداً رويداً.

<sup>3</sup> Л. 10<sup>b</sup>,1 — л. 11,5<sup>b</sup>.

<sup>4</sup> Л. 10<sup>b</sup>,5 сл.: ..... ان الفروقات الباقية واللازمة والضرورية في هذا المعنى غير المقدم شرحه هن سبع ..... ترك فرايض الماكولات التي حرمتها العاхамيم ..... التخلص من هذه اللعنات ونكبانها. .... ان اطرح الكلام الردى والتجديف ..... بحق عيسى و امه وغيرهم من حواربه. .... ان اقر بانه نبى ومرسل من عند الله برسالة ... ان اقلع البغضه المنزوعة في قلبى بحق الامم من الناس وهو معى عن ابى واجدادى وبحق محمد المصطفى. .... اعترف بانه نبى ومرسل من عند الله وشفيح للغايين له انت لها انت لها. .... انه جاء بشريعة كاملة عدلية وفضلية حاوية معها جوهرات ما جاء في الشرايع السابقه الخ.



Затем автор так кончает свое послание:<sup>1</sup>

فهذا وامثاله هو الذى احوجنى ان اترك الدين اليهودى المتروك بالطبع اذ نراه  
كميت لا متحرك واتبع الدين المحمدي الحى المتحرك والمحسوب صافيه ومانحه عند  
كل عاقل واجهر بصوتى واقول اشهد ان لا اله الا الله واشهد ان محمداً رسول الله  
فانتم يا جماعة اليهود البواقي من بنى اسرائيل ان كان الاحبار طلبوا منى من كل  
قلوبهم بسؤالهم ان يروا ما رأينته وما الذى حملنى على ذلك ويسمعوا ما سمعته  
واهتديت به فليكرروا قرأت رسالتى هذه التى سميتها السبيعيه الحاوية الضوابط  
الارشادية وليراجعوا الشهادات الماخوذة من كتبكم الدالة على اسماء المصطفى  
نبينا صلى الله عليه وسلم وصفاته وتشكلاته واعماله مع شرح لبعض التحريف الموجود  
فى كتبكم المجموع فى كتاب البحث الصريح فى الدين الصحيح المنسوب الى المرحوم  
الشيخ زياده فى الباب الرابع والخامس ومن بعد وقوفكم على جوابى هذا ارجو ان  
تعذرونى وان كان يغيب عنكم شىء اطلبوا الى الله تعالى ان يرشدكم ويأتيكم  
باليقين والحمد لله رب العالمين آمين.

Из особенностей правописания рукописи  $K_1$  можно отметить довольно часто встречающуюся в позднейшей арабской литературе передачу окончаний  $\text{ـ} \text{ء}$  и  $\text{ـ} \text{ة}$  через  $\text{ـ} \text{ه}$ ,  $\text{ـ} \text{ت}$  и  $\text{ـ} \text{ا}$ .<sup>2</sup> Из особенностей языка можно отметить: довольно частое, свойственное разговорному языку употребление формы косвенного падежа мн. ч. муж. рода, вместо формы именительного падежа, как например, وهم حزينين (л. 6<sup>b</sup>, 19) и т. п., правда, наряду с правильной для литературного языка формой, как وهم عايشون (л. 4<sup>b</sup>, 9) и др.; употребление усеченной формы несовершенного вида там, где должно стоять изъявительное наклонение, как например: الشكل الذى يعلمونا به احبارنا (л. 4<sup>a</sup>, 5) или فكيف يتركوها (л. 4<sup>a</sup>, 10) и т. п.; употребление предлога من с родительным падежом для субъекта в страдательном обороте, как например: اشارات تشير (л. 6<sup>b</sup>, 17 сл.); сочетание سبعة قضايا (л. 3<sup>a</sup>, 1 и л. 4<sup>a</sup>, 18) в м. нар.; необычное согласование اولها و ثانيها (л. 2<sup>b</sup>, 16) в м. нар.; в значении الاولى منها (л. 2<sup>b</sup>, 16) в м. нар.; и даже رابعها وهو... (л. 6<sup>a</sup>, 2); сочетание بعضاً منهم (л. 9<sup>a</sup>, 9) в м. нар.;

<sup>1</sup> Л. 11<sup>b</sup>, 6—12<sup>a</sup>, 16.

<sup>2</sup> جملت (л. 11<sup>a</sup>, 6) والسابقه (л. 2<sup>a</sup>, 10), جمه (л. 5<sup>b</sup>, 18), معرفت (л. 11<sup>b</sup>, 17), قراءت (л. 3<sup>a</sup>, 17), наряду с обычными формами جملة (л. 4<sup>a</sup>, 19), كلية وكثيرة (л. 4<sup>a</sup>, 8) и т. п.

<sup>3</sup> Нарр., الانبياء الكلية (л. 4<sup>a</sup>, 10), الاشياء الكلية (л. 4<sup>a</sup>, 8), но рядом (л. 4<sup>a</sup>, 10), انبياء (л. 4<sup>a</sup>, 4).

<sup>4</sup> Лл. 2<sup>b</sup>, 17; 3<sup>b</sup>, 10; 4<sup>b</sup>, 5; 6<sup>a</sup>, 2; 8<sup>a</sup>, 4; 10<sup>b</sup>, 1.

с обычным *وبعضهم* (л. 9<sup>a</sup>,11); необычное сочетание . . . *الجملة بركات التى* (л. 3<sup>b</sup>,2) *вм.* *جملة البركات*; *على بكرت ايهم* (л. 4<sup>b</sup>,8 сл.) *вм.* обычного *عن بكره ايهم*. Встречающееся лишь один раз *لم بقى* (л. 8<sup>b</sup>,18), видимо, следует рассматривать, как опisku, *вм.* *لم يبق* или *ما بقى*; опискою же, видимо, является и форма *تجزت* (л. 3<sup>b</sup>,1) *вм.* *تجزأت*, а в форме *سبعة<sup>1</sup> سبعين* *вм.* *سبعة* не следует ли видеть случайное, произвольное фонетическое написание этой формы, навеянное произношением дифтонга *سَى* — в разговорном языке? Нужно впрочем оговорить, что отмеченная уже выше небрежность, с которою переписана рукопись K<sub>1</sub>, не дает возможности судить о том, где мы имеем сознательное отклонение от классического литературного языка, и где мы имеем налицо просто описки.

## II

Рукопись K<sub>2</sub> состоит из двух тетрадок, в 10 листов каждая, сшитых вместе снаружи, на манер китайских ксилографов; на стр. 20 (л. 10<sup>b</sup>) в верхнем правом углу отметка: *كراسا*; размер—21.3 × 13.5 см; текст занимает 13.7 × 6.5 см; на странице 20 строк; начиная с л. 1<sup>b</sup> по л. 15<sup>b</sup> все страницы перенумерованы; на обратной стороне листа в нижнем левом углу всюду имеются кустоды; л. 1<sup>a</sup> и лл. 16<sup>a</sup>—20<sup>b</sup> остались пустыми; первый лист с небольшими червоточинами. Рукопись написана тем же беглым *наسخй*, как и рукопись K<sub>1</sub>, но написана чуть более аккуратно. На стр. 23 пропущено второе полустишие 218 стиха, а начало второго полустишия 219 стиха (*طفلاً*) приписано к концу первого полустишия.

Рукопись K<sub>2</sub> содержит стихотворное произведение — *қасбиду*, направленную против христианства, во славу учения Мухаммедова и самого Мухаммеда. Начинается стихотворение на 2 стр., где, после *басмалы* (*rubric*) оно названо просто: *قصيدة نفيسة للبصيرى*. В виду того, что автор тут назван только по *нисбе*, без более точного обозначения его имени, напрашивается его отождествление с Шарафаддин Мухаммедом ал-Бусбрий (ум. 694/1294 г.), но ни в одном из доступных мне источников и справочников мне не удалось найти этой *қасбиды* среди приписываемых ему произведений, а потому вопрос о личности автора и времени написания *қасбиды*, содержащейся в рукописи K<sub>2</sub>, приходится пока оставить открытым.

<sup>1</sup> Л. 2<sup>a</sup>,14: *الحاوية سبعين من القضايا*.

Как мы видели выше (стр. 764), рукопись датирована концом месяца зульқада 1281 г. х. (= март 1865 г. н. э.).

Название стихотворения имеется в конце, перед датой (стр. 30, 13 сл.), при чем в угоду рифме оно, вместо обычной формы القصيدة, названо القصير: تمت نساخة القصيد العجيب بالرد على اهل الصليب في اواخر شهر ذلقعده (sic) سنة ١٢٨١. Написана қасбда размером *кәмил* и состоит из 293 стихов.

Начало после приведенного выше краткого заголовка на стр. 2, 3 сл.:

- 1 جاء المسيح من الاله رسولا \* فابى اقل العالمين عقولا
- 2 قوم رأوا بشرًا كريّمًا فادعوا \* من جهلهم لله فيه حلولا
- 3 وعصابة ما صدقته فاكثرت \* بالافك والبهتان فيه القيلا
- 4 لم يات فيه مفرط ومفرط \* بالحق يجربنا ولا تعديلا
- 5 فكأنما جاء المسيح اليهموا \* ليكذبوا التوراة والانجيل
- 6 فاعجب لامته التي قد صيرت \* تنزيهها لالهها التنكيلا
- 7 واذا اراد الله فتنة معشر \* واضلهم راوا القبيح جميلا
- 8 هم يجلوه<sup>1</sup> بباطل فابتزه<sup>2</sup> \* اعداوه بالباطل التبجيلا

После этого введения автор переходит к опровержению ложных по его мнению и необоснованных представлений христиан о троичности божества, о божественной природе Иисуса и различных персонажах Ветхого Завета. Автор придерживается в своей полемике довольно примитивных методов, не возвышаясь до более научных подходов, которые мы видим у упоминаемого ниже шейха Зийадэ б. Йахйя в его трактате об истинной вере. В частности, в опровержение представления о божественной природе Иисуса автор қасбды приводит лишь тот факт, что Иисус ел и пил, спал и страдал от жары и усталости, как все другие смертные (ст. 11—13), и то соображение, что евреи смогли предать его казни и умертвить его (ст. 19—26), как в противоречии с мусульманской точкой зрения утверждают христиане.

С 82 стиха автор приступает к восхвалению Мухаммеда:

- 82 ان انكروا فضل النبى فاعما \* ارحوا على ضوء النهار سدولا<sup>3</sup>
- 83 الله اكبر ان دين محمد \* وكتابه اقوم واقوى قبلا

<sup>1</sup> ركب. يجلوه.

<sup>2</sup> ركب. فابتزه.

<sup>3</sup> ركب. افعال.

- 84 طلعت به شمس الهداية للورى \* وابى لها وصف الكمال افولا<sup>1</sup>  
 85 والحق ابلج فى شريعته التى \* جمعت فروقا للهدى واصولا  
 86 لا تذكروا الكتب السوالف عنده \* طلع الصبح فاطفاً القنديلا

Затем автор переходит к изложению тех пророчеств и свидетельств о пришествии Мухаммеда, которые апологеты ислама находят в книгах Ветхого и Нового Завета и которые должны служить доказательством истинности пророческой миссии Мухаммеда,<sup>2</sup> а после этого, до конца қасбды, следует обращенная к читателю проповедь о необходимости признать Мухаммеда и его вероучение, с указанием всех достоинств пророка, мечем проложившего путь своему учению.<sup>3</sup>

Против ряда стихов, трактующих о пророчествах Ветхого и Нового Завета, на полях тою же рукою приписаны соответствующие ссылки на XXXIII, XVIII и XXXIV главы Второзакония (ثنية),<sup>4</sup> на XXVII главу кн. Бытия (تكوين),<sup>5</sup> на XV и XVI главы евангелия Иоанна (يوحنا),<sup>6</sup> на XXI главу евангелия Матфея (متى),<sup>7</sup> на 44, 149 и 71 псалмы (مزمو),<sup>8</sup> на XLII, XXXV, IX, XXI и LIV главы кн. пророка Исая (اشعيا),<sup>9</sup> на III кн. пророка Аввакума (حقوق),<sup>10</sup> на пророка Даниила (دانيال)<sup>11</sup> и Иеремию (ارميا).<sup>12</sup>

Қасбда кончается на стр. 30,5 сл.:

- 290 فاجعل لنا اللهم جاه محمد \* فرطاً تبلغنا به المامولا  
 291 واصرف به عنا عذاب جهنم \* كرمًا وكف ضرامها المشعولا  
 292 واجعل صلاتك دائمة منهلة \* لم تلق<sup>13</sup> دون ضريحه تهليللا  
 293 ما هزت القضب النسيم ورجعت \* ورقًا فى غصن الارك هديللا

<sup>1</sup> Ст. 82-й повторяется еще раз, в качестве 180-го, во втором полустишии которого **вм.** القوا **стоит** ارخوا.

<sup>2</sup> Ст. 88—216. Ср. ЗВО, XXIV, 9—28.

<sup>3</sup> Ст. 217:

او ما ترى الدين الحنيف بسيفه \* جعل الطهور له دمًا مطلوبلا

<sup>4</sup> Ст.: 92, 93 и 96.

<sup>5</sup> Ст. 94.

<sup>6</sup> Ст.: 98 и 101.

<sup>7</sup> Ст. 112.

<sup>8</sup> Ст.: 115, 121 и 130.

<sup>9</sup> Ст.: 132, 143, 149, 151 и 167. Дважды (ст. 131 и 166), по требованию размера, Исая

**назван** شعيا.

<sup>10</sup> Ст. 157.

<sup>11</sup> Ст. 161.

<sup>12</sup> Ст. 163.

<sup>13</sup> Ркп. تلقى.

## III

Рукопись K<sub>3</sub> представляет собой небольшую тетрадку из 16 листов, прошитых в середине между 8 и 9 листами; лл. 1 и 16 — обтрепались и оторвались; размер листов — 21.7 × 13.5 см; текст занимает 13.5 × 6.5 см; на лл. 1 и 16 имеются значительные червоточины, на остальных они почти не заметны и нигде не задевают текста. От л. 1<sup>b</sup>—15<sup>a</sup> пронумерованы все страницы; на странице 19 строк, если на ней нет выделенных в отдельную строку более крупным шрифтом заголовков; на 2 стр. (начало рукописи) всего 15 строк, а на 29 (конец рукописи) — всего 3 строки. Лл. 15<sup>b</sup> и 16<sup>a-b</sup> остались пустыми, а на л. 1<sup>a</sup>, почти на середине страницы, считая сверху, у левого края дважды повторенная надпись: حضره الابن الروحي, которая позволяет заключить, что рукопись побывала в руках собственника-христианина.

Написана рукопись тем же беглым насхй, что и две предыдущие рукописи, и написана очень небрежно, с большим количеством описок; заголовки глав и отделов выделены в отдельные строки и написаны более крупным почерком, gubrum; так же gubrum написаны отдельные слова в самом тексте, как, например, начало глоссы حاشيه и стоящее при переходе от глоссы вновь к прерванному тексту слово النص, а равно и такие слова, как فاقول, فاجيب, ثم, وأما, وايضاً, и др.; есть местами и знаки препинания в виде красных точек, апострофов, тире и скобок. В нижнем левом углу каждой четной страницы имеется custos.

Рукопись заключает в себе извлечение (نبذة) из полемиического трактата шейха Зийādэ б. Йахйā:<sup>1</sup> كتاب البحث الصريح في ابا هو الدين الصحيح, как это явствует из заголовка рукописи, который после басмалы читается так:<sup>2</sup> نبذة مأخوذة من كتاب البحث الصريح<sup>3</sup> في الدين الصحيح تشمل على اليهودية. التحريفات التوراتية المتعلقة بالملة اليهودية.

Это извлечение, трактующее специально об имеющих отношение к еврейскому вероучению искажениях Пятикнижия, заимствовано из V главы упомянутого трактата шейха Зийādэ, в которой автор вообще говорит о противоречиях в книгах Ветхого и Нового Завета, служащих, по его

<sup>1</sup> О нем ниже, стр. 766, прим. 4.

<sup>2</sup> Стр. 2,2-6; надчеркнутое здесь и дальше — gubrum.

<sup>3</sup> Это слово было пропущено, но тою же рукой, более мелким почерком, приписано над строкой.

мнению, явным доказательством того, что эти книги подвергались искажениям и подделкам;<sup>1</sup> воспроизводятся лишь те отделы этой главы, которые относятся к теме настоящего извлечения, отвечающего, очевидно, на существовавший запрос, как видно из заключительных строк рукописи K<sub>1</sub> (ср. выше, стр. 765 и 770).

Пятая глава трактата шейха Зийādэ делится на 30 глав, каждая из них озаглавлена شك «сомнение». «Извлечение» обнимает всего 8 из этих «сомнений», а именно 10°, 11°, 21°, 26°, 27°, 28° и 29°,<sup>2</sup> и в нем они называются не شك, а تحريف 'искажение' и имеют свою самостоятельную нумерацию (التحريف الأول и т. д. до 8), при чем, однако, над этими написанными rubric заголовками, черным написаны номера соответствующих «сомнений» из основного трактата. Все включенные в «Извлечение» «сомнения» основного трактата с приводимыми в них противоречивыми текстами из книг Ветхого Завета полностью и почти всюду дословно воспроизводятся в «Извлечении» под этими новыми заголовками.<sup>3</sup> Приводимые в основном сочинении под особыми заголовками подробные разъяснения к этим «сомнениям» в нашем «Извлечении» тоже воспроизводятся почти все полностью и почти всюду совершенно дословно, только в разъяснениях

<sup>1</sup> Московская рукопись акад. А. Е. Крымского (в дальнейшем М), стр. 88,1-5. [= рукопись Тюбингенского университета, каталог Seybold'a № 21 (в дальнейшем Т) л. 42<sup>b</sup>, 20-33]: الباب الخامس في الشكوك الناتجة من القضايا المتناقضات والقصور الحاصل من ركائة الجمل الغير المرتبطة الموجودة في كتب العهدين المفيدة بان التوراة والانجيل مزورين (sic) وذلك باصرح عبارة و اجلى بيان. Общую характеристику этой главы см. у А. Е. Крымского, Древности Восточные, III, вып. 1, стр. 97. Пользуюсь случаем выразить искреннюю благодарность акад. А. Е. Крымскому, в свое время предоставившему в мое распоряжение рукопись своего собрания, и проф. С. Spouck-Hurgonje в Лейдене, который в 1915 г., когда германские книгохранилища были для нас недоступны, любезно взял на себя хлопоты по изготовлению для меня фотографической копии Тюбингенской рукописи.

<sup>2</sup> Ркп. М стр. 105,11—109,3; 114,5—115,6; 119,1—128,18. В ркп. Т большая часть этой главы отсутствует: между лл. 48<sup>b</sup> и 49<sup>a</sup> имеется пробел, обнимающий «сомнения» 12°—20° (М стр. 107,7—113,15); равным образом имеется пробел и между лл. 50<sup>b</sup> и 51<sup>a</sup>, который обнимает сомнения 25°—27° и начало 28-го (М стр. 118,2—124,15). О наличии этих пробелов свидетельствует и несоответствие между имеющимися на лл. 48<sup>b</sup> и 50<sup>b</sup> кустодами и началом следующих листов; ср. Seybold, № 21, стр. 46: «...die 14 Blätter fehlen zwischen 48/49 und 50/51».

<sup>3</sup> В 6-ом и 8-ом «искажениях» автор «Извлечения» допустил лишь некоторую перестановку слов, по сравнению с подлинником (стр. 10,11 сл. и 27,4 сл. = М стр. 119,15 сл. и 127,3 сл. = Т л. 52<sup>b</sup>,15 сл.), а в 7-м «искажении» прибавлено отсутствующее в подлиннике объяснение значения в еврейском языке слова: اكثر — اكبر (стр. 25,18-19).

к «искажениям»<sup>1</sup> первому и второму пропущено по несколько строк в конце.<sup>2</sup> Заголовки этих разъяснений в «Извлечении» не всегда сходятся с их заголовками в подлиннике.<sup>3</sup>

«Искажение» первое (التحريف الأول)<sup>4</sup> трактует о противоречии между XXIV главой Второзакония и XX главой Исхода в вопросе об ответственности детей за грехи отцов; в разъяснении привлекается еще и противоречие между гл. XXXI и XXXII кн. пророка Иеремии. Автор конечно отвергает такую ответственность, как противоречащую справедливости:<sup>4</sup>

فَاعْلَمْ ان هَذَيْنِ التَّقِيضِينَ عَدَا انْهَمَا مُتَنَافِرِينَ اِلَّا اِنْ الْوَاحِدِ مِنْهُمَا اَعْنَى قِصَاصٍ  
(sic) شَخْصًا غَيْرَ مَوْثَمٍ عَنْ شَخْصٍ اٰخَرَ مَوْثَمًا هُوَ مَبَايِنٌ لِلْعَدْلِ مَبَايِنُهُ كَلِمَةٌ

Второе «искажение» (التحريف الثاني)<sup>5</sup> касается сообщаемого в XXI главе II книги Паралипоменон сведения о том, что после умершего в сорокалетнем возрасте Иорама воцарился его сын Охозия, которому в то время было уже сорок два года; несуразность этих данных служит, по мнению автора, доказательством искажения книг Ветхого Завета, а если, в противоречии с этими данными, в IV книге Царств сообщаются правильные сведения о возрасте Охозии, то это противоречие лишь подкрепляет автора в этом мнении:<sup>6</sup> قد بقي الفرق والتزوير فيما بين سفر الايام الثاني .  
.وبين سفر الملوك الرابع وهذا هو المطلوب لبيان التزوير

«Искажение» третье (التحريف الثالث)<sup>7</sup> говорит о нелепости приводимого в XX главе кн. Исхода запрещения сооружать жертвенник из тесанных камней, так как прикосновение железного тесла должно их осквернить; этот запрет автор считает злостной клеветой на аллаха:<sup>8</sup> ان هذا القول

<sup>1</sup> = «сомнениям» основного трактата.

<sup>2</sup> Стр. 3,15 не хватает 10 строк, а стр. 5,5 — 2 строк по сравнению с подлинником (ср. М стр. 106,7-16 и стр. 107,14-16).

<sup>3</sup> Напр.: شرح صورة التناقض (К<sub>3</sub> стр. 4,5 и 11,7) вм. صورة الخلاف (К<sub>3</sub> стр. 17,2) и صورة التزوير (М стр. 123,9); (М стр. 107,2 и 120,8); شرح صورة التزوير (К<sub>3</sub> стр. 17,2) вм. صورة التحريف (М стр. 123,9); кроме того, там, где заголовки сходятся с подлинником, в ркп. К<sub>3</sub> опускается имеющееся в подлиннике в некоторых случаях слово شرح, отсутствующее и в ркп. Т; напр., К<sub>3</sub> стр. 2,14; 7,15 (Т л. 48<sup>a</sup>,25 и 49<sup>a</sup>,14); 10,3 и 27,18 = М стр. 105,17; 14,10; 119,9 и 127,10.

<sup>4</sup> Стр. 2,7—3,15.

<sup>5</sup> Стр. 3,18—5,4.

<sup>6</sup> Стр. 5,1-4.

<sup>7</sup> Стр. 5,5—7,7.

<sup>8</sup> Стр. 5,11-13.

نسبوه لله تعالى وحاشاه من ان يتكلم بمثل هذا الكلام الذى لا يقبله عاقل  
и далее: <sup>1</sup>... او ان الآية هي تزوير على الله

«Искажение» четвертое (التحريف الرابع)<sup>2</sup> по поводу повествования IX книги Бытия говорит, что либо Ной поступил несправедливо, предав проклятию Ханаана за проступок его отца Хама, либо повествование об этом является измышлением и искажением текста: <sup>3</sup>... وفي كلا الوجهين ان  
لعنة كنعان من جده نوح عوضاً<sup>4</sup> عن ابيه حام هي اما ظلمًا او تزويرًا.

В пятом «искажении» (التحريف الخامس)<sup>5</sup> автор самым энергичным образом протестует против того, чтобы аллах в действительности мог приказать пророку Иезекиилю (حزقيال) печь и есть лепешки с калом и пометом,<sup>6</sup> и удивляется тому, что аллах не истребил тех, которые кощунственно приписывают ему такое приказание:<sup>7</sup> ان هذه النبوة قد جعلت على مذهولاً  
في ان كيف الله تعالى وحاشاه يأمر النبي بان ياكل خبزاً<sup>8</sup> ملطخاً<sup>9</sup> بزبل الانسان ولا اقدر ان اتصور في ان كيف الغائط يؤكل او ان كيف الله سبحانه وتعالى ما اهلك الناسيين له مثل هذا الامر وانه امره و حاشاه جل شانہ

«Искажение» шестое (التحريف السادس)<sup>10</sup> говорит о противоречии между данными о сроке пребывания сынов Израилевых в Египте, приводимыми в XII главе книги Исхода (430 лет) и в XV главе книги Бытия (400 лет), и в длинных разъяснениях, с привлечением еврейского подлинника, греческого перевода LXX толковников и талмуда, автор пытается установить здесь наличие искажения текста:<sup>11</sup> ونتيجة الامر ان هذا الشك

<sup>1</sup> Стр. 6,4.

<sup>2</sup> Стр. 7,8—9,8.

<sup>3</sup> Стр. 9,6—8.

<sup>4</sup> Ркп. عوض.

<sup>5</sup> Стр. 9,9—10,10.

<sup>6</sup> Так автор, в отличие от общепринятого перевода (печь на кале, на помете) понимает текст IV главы (ст. 12 и 15) книги пророка Иезекииля.

<sup>7</sup> Стр. 10,4—10.

<sup>8</sup> Ркп. خبز.

<sup>9</sup> Ркп. ملطخ.

<sup>10</sup> Стр. 10,11—16,17.

<sup>11</sup> Стр. 15,4—15.



قد يجمع على ثلاثة تزاوير اولا الفرق فيما بين الاربعماية وبين الاربعماية وثلاثين ثانياً ان التوراة العبرانية تذكر ان اقامة بنى اسرائيل كانت في ارض مصر واليونانية تقول في ارض مصر وارض كنعان ثالثا ان الزمانين على موجب حساب دفاتر اليهود غير صحيحين لان بنى اسرائيل ما استقاموا في مصر غير مائتين وعشرة سنين ماسورين تحت العبودية والضيق وبهذا كفاية لاثبات التحريف.

«Искажение» седьмое (التحريف السابع)<sup>1</sup> касается вопроса о числе вышедших из Египта сынов Израиля, которое в XII гл. книги Бытия исчисляется примерно в 600.000 мужчин, а во II гл. книги Числ в 603.550 чел., при чем автор в очень пространных объяснениях, путем подсчета реально возможного прироста сынов Израиля за время их пребывания в Египте и ссылками на другие места Ветхого Завета, пытается доказать явную неправдоподобность и заведомую вымышленность этих цифр.

Наконец, в «искажении» восьмом (التحريف الثامن)<sup>2</sup> говорится о противоречии между данными родословия в VI главе I книги Паралипоменон и теми же данными в VII гл. I книги Ездры (عذرا), как о доказательстве наличия искажений в книгах Ветхого Завета.

Что касается до особенностей языка рукописи K<sub>3</sub>, то она, конечно, в общем сохранила встречающиеся в подлинном трактате шейха Зийādэ б. Йаḥйā особенности и уклонения в сторону разговорного языка, как например, употребление косвенного падежа мн. ч., вместо именительного, употребление предлога من с родительным падежом для субъекта в страдательном обороте и при масдаре;<sup>3</sup> но есть и значительные уклонения от подлинника, в которых, однако, трудно отличить действительно свойственные эпитоматору особенности языка среди множества описок, являющихся результатом небрежности переписчика. О языке и стиле посланий шейха Зийādэ нам придется говорить еще ниже<sup>4</sup> при описании ркп. K<sub>4</sub>.

При сличении обеих рукописей (M и T) подлинного трактата «Об истинной вере» шейха Зийādэ б. Йаḥйā, можно установить, что они содержат две различные редакции этого трактата: в обеих рукописях текст

<sup>1</sup> Стр. 16,18—27,3.

<sup>2</sup> Стр. 27,4—29,3.

<sup>3</sup> Напр. стр. 8,7: لعنة كنعان من جدّو или стр. 9,7: وان قيل من احبار اليهود.

<sup>4</sup> Стр. 795 сл.

трактата переплетается с рядом глосс, которые, повидимому, последовательно вносились переписчиками,<sup>1</sup> есть даже глосса на глоссу более раннего переписчика-глоссатора;<sup>2</sup> количество этих глосс не одинаково в обеих рукописях: в ркп. Т их больше, чем в М. При сличении нашего «Извлечения» с соответствующими отделами трактата по ркп. М выясняется, что ряд глосс, имеющих в «Извлечении», отсутствуют в ркп. М,<sup>3</sup> тогда как они имеются в сохранившейся в ркп. Т части вошедших в «Извлечение» отделов V-ой главы трактата. Так, отсутствующая в М глосса К<sub>3</sub> стр. 20,3 сл. имеется в Т л. 51<sup>а</sup>,<sup>4</sup> правда, в несколько более пространным виде; за исключением первых строк, дословно повторяющих глоссу Т л. 51<sup>а</sup>, автор или переписчик «Извлечения» значительно сократил ее, излагая ее своими словами и прибавив в конце ссылку на Коран 26,54. Точно также мы находим в Т отсутствующие в М глоссы К<sub>3</sub> стр. 22,9 сл. и К<sub>3</sub> стр. 26,1 сл., только в Т вторая из них помещена раньше, с оговоркой, что она помещена вместо последующей глоссы, место каковой собственно здесь,<sup>4</sup> а первая из них, правда, в более пространным виде, помещена дальше с соответствующей же оговоркой.<sup>5</sup> Изложенное обстоятельство заставляет предполагать, что наше «Извлечение» и ркп. Т трактата шейха Зийādэ «об истинной вере» восходят к одной общей редакции; в пользу этого предположения говорит и то, что во многих местах, где текст нашего «Извлечения» расходится с текстом ркп. М, все равно, имеется ли налицо несомненная описка, или сознательно употребленный оборот, он даже в мелочах или вполне сходится с текстом ркп. Т, или так близок к нему, что небольшие расхождения можно объяснить описками.<sup>6</sup>

1 Ср. Т л. 1<sup>б</sup>,15 сл.: حاشية اعلم ان هذا العالم المؤلف لهذا الكتاب الخ и л. 8<sup>б</sup>,11: حاشية للناسخ الخ.

2 Т л. 55<sup>а</sup>,11: صح كلام صاحب الحاشية الا ان الخ.

3 К<sub>3</sub> стр. 14,7 сл.; стр. 16,2 сл.; стр. 20,3 сл.; стр. 22,9 сл.; стр. 26,1 сл.

4 Т л. 51<sup>б</sup>,12 сл.: حاشية اعلم ان هذه الحاشية هي مكان الحاشية التابعة والحاشية التابعة فهنا محلها.

5 Т л. 52<sup>а</sup>,26 сл.: حاشية اعلم ان هذه الحاشية هي في مكان الحاشية الماضية.

6 Напр.: М стр. 114,11: حاشية اعلم ان حام ابا كنعان هو الذي نظر عربية نوح; Т л. 49<sup>а</sup>,15: ان حام ابو كنعان = ان حامًا ابو كنعان هو الذي نظر عربية ابيه نوحًا ان لعنة كنعان من جده نوح عوضًا عن; М стр. 115,5 сл.: هو الذي نظر عربية ابيه نوحًا ... من جده نوح عوض عن ابيه حام هي اما: = К<sub>3</sub> стр. 9,7 сл.: = ابيه حام اما ظلم او تزوير.  
 ....نوحًا عوض عن ابيه حام هي اما ظلمًا واما تزويرًا = Т л. 49<sup>б</sup>,5: = ظلمًا او تزويرًا

## IV

Четвертая рукопись ( $K_4$ ) в настоящем своем виде обнимает всего 101 лист; размер листов  $21.2 \times 13.7$  см; текст занимает  $13.2 \times 6.3$  см, по 19 строк на странице. Страницы, начиная от л. 2<sup>a</sup> до л. 100<sup>a</sup> тщательно пронумерованы,<sup>1</sup> и, как можно судить по этой нумерации, рукопись первоначально обнимала 121 лист и состояла из 12 тетрадей (*куррас* — كراسة), по 10 листов каждая, кроме 11 тетради, в которой всего 8 листов, а кроме того между 11 и 12 тетрадами должны были быть еще три листа (стр. 217—222), ныне отсутствующие. Первые 7 тетрадей, 10-я и 12-я сохранились полностью; в правом верхнем углу последней страницы каждой из этих тетрадей, кроме 12-й, проставлен порядковый номер данной тетради (*كراسا* и т. д.). От 8-й тетради, заключавшей в себе стр. 141—160, остались только 3 листа со страницами 147/148, 151/152 и 153/154 (л. 71, 72 и 73 по нынешнему счету), при чем у л. 72 оторвана часть правого края, так что на стр. 151 недостает начала строк 14—19, а на стр. 152 — конца строк 15—19; страницы 141—146, 149—150 и 155—160 отсутствуют; 9-я тетрадь, обнимавшая стр. 161—180, совершенно отсутствует; 11-я тетрадь (стр. 201—216 = л. 84<sup>a</sup>—91<sup>b</sup>) не имеет в верхнем правом углу последней страницы никакой отметки, быть может потому, что в счет этой тетради входили еще и те три листа, которых, судя по нумерации страниц, недостает между 11-й и 12-й тетрадью. Отдельные листы поражены еле заметными червоточинами. Рукопись расшита; частично спитыми остались тетради 2-я и 3-я, а также 4-я, 5-я и 6-я. Последний лист 12-й тетради (л. 101) сильно потрепан и почти оторвался от соответствующего ему 97-го листа; 10-й лист 1-й тетради оторван от тетради, равно как и соответствующий ему 1-й лист с заглавием и началом рукописи, который, повидимому, утерян; вместо него к 1-й тетради приложен другой, по краям несколько обтрепанный лист, на

М стр. 126,14 сл.: *اما ما قبيل في... عن فرعون انه قال ان بنى اسرائيل فد صاروا اكثر*  
 =  $K_3$  стр. 25,8 сл.: *ثم ان المقول في... انه قال عن بنى اسرائيل انهم صاروا...*  
 Т л. 52<sup>a</sup>,17 сл.: *ثم ايضاً نقول ان المقال في... انه قال عن بنى اسرائيل انهم قد...*  
 ... صاروا; М стр. 126,16: *ان يكون مبنيًا* =  $K_3$  стр. 25,6 и Т л. 52<sup>a</sup>,19  
*ان يكون مبني*

<sup>1</sup> Не проставлены номера, на страницах 57 (л. 29<sup>a</sup>), 199 (л. 83<sup>a</sup>) и 201 (л. 84<sup>a</sup>); на странице 109 (л. 53<sup>a</sup>) номер проставлен красными чернилами; страницы 223 и 229 ошибочно помечены номерами 123 и 129.

котором крупным насх̄ī ḡubḡuḡ выведено заглавие: كتاب البحث الصريح, не соответствующее содержанию рукописи K<sub>4</sub> и, который, очевидно, принадлежал к другой рукописи того же собрания. Обратная сторона этого листа — пустая, тогда как на обратной стороне утерянного листа (стр. 2) должно было быть заглавие и начало введения того сочинения, которое содержится в ркп. K<sub>4</sub>, так как на 3-й стр. (л. 2<sup>а</sup>) еще сохранились четыре строки конца этого введения.

Рукопись K<sub>4</sub> написана тем же беглым почерком насх̄ī, что и остальные три рукописи, правда, местами несколько менее небрежно, но все же с большим количеством очевидных описок. Заголовки всюду выделены более крупным шрифтом ḡubḡuḡ; ḡubḡuḡ же проставлены точки и тире, заменяющие местами знаки препинания. Заглавие рукописи, как было уже упомянуто, отсутствует; стр. 240—242 (лл. 100<sup>б</sup>—101<sup>б</sup>) остались пустыми, и рукопись кончается на стр. 239 (л. 100<sup>а</sup>) тоже без всякого прямого указания на заглавие сочинения. Даты нет. В конце стр. 200 (л. 83<sup>б</sup>) текст прерывается до стр. 202, и хотя на стр. 200 внизу имеется custos, на стр. 201 вместо ожидаемого продолжения текста, частично стальным пером, частично калямом, сделаны следующие пометки: هذا الكتاب يا ايها الحما الحوا (sic!); منافق كذاب عكروت; كاذبٌ وغير صادق ابدًا طيوطًا (sic!) и بطركخانه الروم الجليله الجلية. Принимая во внимание, что, как мы увидим, рукопись содержит резкую полемику с христианством, то, быть может, не будет слишком смелым предположить на основании этих пометок, что переписывавший для себя эту рукопись христианин, принадлежавший к обитателям греческого патриаршего подворья, натолкнувшись на слишком кощунственные с его точки зрения выпады против христианства, не нашел возможным их переписывать, пропустил их и дал волю своему возмущению в упомянутых пометках. Исчезновение всей 9-й куррасы, трех листов со стр. 217—222 и частичное, довольно неаккуратное,<sup>1</sup> как-будто в сердцах, уничтожение уже переписанной 8-й куррасы объясняется, быть может, тем же настроением, если не самого переписчика, то одного из более поздних владельцев рукописи.

Более близкое ознакомление с рукописью K<sub>4</sub> заставляет заключить, что она содержит сочинение уже упоминавшегося шейха Зийādэ б. Йахйā Наṣб ар-Рāсй: الاجوبة الجلية لردحض الردعات النصرانية («Ясные ответы

<sup>1</sup> Ср. выше, стр. 780.

в опровержение притязаний христиан»)<sup>1</sup>, до сих пор известное лишь по приписке к ркп. Т его основного трактата *كتاب البحث الصريح*.<sup>2</sup> Наша рукопись содержит, однако, не просто послание шейха Зийādэ с «ясными ответами», но и самые вопросы, вызвавшие эти ответы, а равно и переписку шейха с автором этих вопросов Ибн ал-Манй'ом. Очевидно, один из переписчиков этого послания, которое первоначально заключало в себе только вопросы Ибн ал-Манй'а и ответы шейха, счел нужным объединить в одной рукописи с посланием еще и переписку этих двух лиц, при чем он не только текст послания шейха Зийādэ, но и ответное письмо с благодарностью Ибн ал-Манй'а снабдил своими глоссами, иной раз чрезвычайно обстоятельными.

Самый повод к составлению послания *الاجوبة الجلية*, очевидно, был освещен автором заключающейся в ркп. К<sub>4</sub> редакции во введении, которое начиналось на утерянном л. 1<sup>b3</sup> и от которого на стр. 3 остались всего четыре строки. На основании этих строк и воспроизводимых ниже писем Ибн ал-Манй'а и шейха Зийādэ, происхождение послания *الاجوبة الجلية* рисуется так: некто Абū Абрахам ал-Хадйди, по прозванию ал-Манй'<sup>4</sup> или Ибн ал-Манй',<sup>5</sup> христианин,<sup>6</sup> обратился к шейху Зийādэ б. Йахйа, переход которого в ислам, очевидно, произвел сильное впечатление, за разрешением некоторых сомнений и недоумений по вопросам религии. Шейх послал ему свой трактат *كتاب البحث الصريح*, доказывающий истинность ислама. Повидимому, чтение этого трактата вызвало в Ибн-ал-Манй'е ряд новых сомнений и привело его к конфликту с родными и близкими и, вообще, единоверцами; об этом и повествует переписчик или составитель ркп. К<sub>4</sub> в утерянном введении, как можно заключить из сохранившихся последних строк

<sup>1</sup> Это предположение в свое время мне высказывал уже и И. Ю. Крачковский.

<sup>2</sup> Т л. 57<sup>b</sup>,<sup>10</sup> сл.: *تم هذا الكتاب الذى هو البحث الصريح فى الدين الصحيح وهو الكتاب الاول للمرحوم الشيخ زياده ابن يحيى ابن الراسى وبتلوه كتابه الثانى الذى هو الاجوبة الجلية لدحض الدعوات النصرانية* (sic!). Ни в одном из доступных мне каталогов мне не удалось найти указания на наличие рукописи этого послания.

<sup>3</sup> Ср. выше стр. 781.

<sup>4</sup> К<sub>4</sub> стр. 5,14.

<sup>5</sup> Стр. 224,17.

<sup>6</sup> Стр. 227,5 сл.: *النصارى الذين كنت انا احدهم*; повидимому, Ибн ал-Манй' не араб; об этом говорит и имя его отца *ابراهيم*, а также и то, что он в приводимом ниже письме к шейху Зийādэ как бы отмежевывается от арабов, говоря, что по мнению его ученых единоверцев ислам только для арабов (К<sub>4</sub> стр. 4,15 сл.).

... الشيخ زياده يكشف له عن حاله وعنما جرا له من مطالعته للكتاب<sup>1</sup>:  
 «وما حدث له مع اقاربه وذلانه وصورة الجواب من الشيخ له  
 шейху Зийādэ, сообщая ему о своем положении, о том, что случилось с ним  
 по прочтении этой книги и что произошло у него с близкими и друзьями,  
 а равно самый ответ шейха ему»).

Ввиду этого Ибн ал-Манй' попросил шейха дать ему дополнительные  
 разъяснения, которые и составляют предмет послания *الاجوبة الجلية*. Как  
 видно из приводимого ниже письма шейха Зийādэ, он хотел свои разъясне-  
 ния связать непосредственно с предложенными ему вопросами, которые,  
 повидимому, уже им самим были включены в текст послания; в пользу  
 этого предположения говорит и тот факт, что некоторые ответы вне связи  
 с вопросами мало понятны.<sup>2</sup>

Ознакомившись с посланием шейха Зийādэ, Ибн ал-Манй' окончательно  
 убеждается в превосходстве ислама над христианством, переходит в ислам  
 и пишет шейху благодарственное послание,<sup>3</sup> в котором подробно излагает  
 те десять оснований, которые окончательно утвердили его в новой вере.

Вслед за введением, автор нашей редакции послания приводит текст  
 письма Ибн ал-Манй'а к шейху Зийādэ, написанного по прочтении его трак-  
 тата «Об истинной вере».<sup>4</sup>

صورة المکتوب من الرجل الى الشيخ<sup>5</sup>

من بعد تقديم اشواق اعرض ان في اجرى وقت وصلنى مکتوبکم السامى مصحوبًا  
 بالکتاب المتسامى المسمى بالبحث الصريح فى الدين الصحیح الذى قد انعم على حبه  
 فيه ففحصته وعلمت بالتدقيق معانيه وفهمت مقاصدہ ومبانيه وان مرادم  
 فيه اعلام لكل عالم (sic!) واشعار بان الشريعة المسيحية<sup>6</sup> قد انقطع ثبوتها وانتسخت  
 واضحت اشعت شمس الدين الحممدى بازغت واقامتک فيه البيئات الرهينه  
 والشهادات الواضحه المتينه باقاويل بهانيه راسخه وبقياسات منطقيه ناسخه  
 ومن ثم قد صرت مغرماً بظرايف لفظکم لما سكرت بصهباء رشقم وانطرحت فيما بين  
 حق وبيعت<sup>7</sup> من جرى بوسم وفرقم وفيما كان الداعى منبهراً من ذلك ومندهشاً

<sup>1</sup> Стр. 3,1-4.

<sup>2</sup> Напр., стр. 20,6: «وردت ان هذه الايات وردت» или стр. 30,6 сл.: «ان هذه الجملة التى اسندها هذا المزور على القران الشريف النخ».

<sup>3</sup> Стр. 224,17—239,10.

<sup>4</sup> Стр. 3,5—5,13.

<sup>5</sup> Надчеркнутое — rubrum.

<sup>6</sup> Я всюду оставляю правописание рукописи без изменения, если нет налицо явной описки.

<sup>7</sup> Ркп. يبيعت.

من تلك المعارك ، إذا قد زارنى احد خلانى من مشاهير العلماء فى الدين المسيحى لَمَا سمع عن ضوضاء افكارى وانزعاجها وقد اشار على بان اطالع فى الكتب التى تحوى مداوات هذه العلل وعلاجها من الرد والحجابه عن ذاك الاساس والسبب وان تلك الكتب تشير بالابجاز على ان الدين المحمدى لا يلزم الا للعرب فحالا قد سمعت شوره ورايه واستحضرت كتاب ابن العسال والكندى وغيرهما من كتب المباحثات الشهيره فى هذا الخصوص وهم بالحقيقه من خياله تلك العروس فقراتها وبدات اراجع تلك الفصوص على النصوص وقد انشغل فكرى مما حووه من المشاكل والاعتراضات والعقد والرباطات ومن حيث ان داعيمكم قاصرا فى معرفه اكثر المعانى وقد صرت غريبًا فى بحور هذه المبانى فاقضى ان التجرى الى مينام السليم راجيًا من سامى فطنتكم السنيه كونكم من محبين الخير وارباب الحميه ان اعرض لكم ما اشكل على منها حتى تغندوا الى الاجويه فى كل قضيه عما يفيد عنها لترتوى من سلسالم حل ما انبهم على الداعى ولتخطوا بالاجر والثواب على هذه المساعى ،

#### ПИСЬМО ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА К ШЕЙХУ

Предпослав заверения моей любви к Вам, сообщаю, что в самое благословенное время дошло до меня Ваше высокое послание с приложением прославленной книги под заглавием: «Ясное исследование об истинной вере», которую меня облагодетельствовало Ваше расположение. Я ее изучил, в точности познал ее содержание и понял как Ваши устремления, так и обоснование книги, а равно уразумел, что преследуемая Вами в ней цель — оповещение и осведомление всего мира о том, что истекла и окончилась действительность закона христианского и воссияли лучи солнца веры Мухаммедовой, а равно я уразумел, что Вы в этой книге устанавливаете твердые доказательства и ясные, нерушимые свидетельства путем правильных, доказательных утверждений и уничтожающих логических доводов. И вот, стал я пленником Вашей остроумной речи, опьянев у источников источаемой Вами влаги, и, благодаря, с одной стороны, ласке Вашей, а с другой — разлуке с Вами, я оказался между истиной и ложью, выброшенным на такие ристалища, которыми Ваш проситель был ошеломлен и сбит с толку, как вдруг посетил меня один из моих друзей, один из известных ученых представителей христианской веры. Когда он услышал о смущении и потрясении моих помыслов, он посоветовал мне почитать такие книги, которые содержат лекарства и исцеление от этих болей, в виде опровержений и ответов на эти основания и причины, сказав, что эти книги в сжатом изложении указывают на то, что вера Мухаммедова предназначена только для арабов.

Я тотчас же последовал его указаниям и совету и достал книги Ибн ал-'Ассал'a, ал-Киндї<sup>1</sup> и другие известные книги, посвященные исследованиям в области этих вопросов;

<sup>1</sup> Под именем Ибн ал-'Ассал известны три брата, все три христианско-арабские писатели XIII в. н. э.; имеется в виду, очевидно, средний брат — ас-Сайф, канонист и полемист. Ср. о нем A. Baumstark. Die christlichen Literaturen des Orients. Lpz., 1911, II стр. 11, 30 и 43, а также статью D. B. Macdonald'a, EI II, 387<sup>a</sup>, где указана и литература об этих трех братьях. Под ал-Киндї имеется, очевидно, ввиду 'Абдалмасїх Йа'қуб б. Исхак ал-Киндї, предположительно живший в III/IX в. при ал-Мамуне, написавший известную арабскую апологию христианства. Было ли это подлинным именем автора этой апологии, остается

и действительно, они мастера в этой области! Я прочел эти книги и стал сличать эти драгоценные камни с текстами; мои мысли были совершенно поглощены заключенными в них трудностями и противоречиями, узлами и сетями, ибо проситель Ваш в большинстве случаев немощен в постижении внутреннего смысла. И вот, потонул я в морях этих построений и принужден искать пристанища в безопасной гавани Вашей, в надежде, что при присущем Вам высокому и благородному образу мыслей Вы окажетесь любящим добро и доблестным защитником и, если я представляю Вам то, что в этом мне было неясно, Вы укажете мне на то, что в (их) ответах по каждому отдельному вопросу дает ложное представление, так чтобы мы могли из источника Вашего утолить жажду разрешения того, что для просителя Вашего непонятно, а Вы получили бы награду и воздаяние за эти старания.

Затем в рукописи приводится ответ шейха Зийādэ:<sup>1</sup>

### صورة جواب الشيخ

الى حضرة محبنا العزيز ابو (sic!) ابرهه الحديدي الشهير بالمنيع انى اعلمكم ان من بعد<sup>2</sup> قراءتى مکتوبکم هذا فحالا تمثلت لدى بارى الانام جاسطاً اكف الدعاء بالهيام ملتتمساً من عنايته تسهياً لمحاسن الكلام فى هذا المقام فابتدى انت بالسؤال لتسمع منى بنعمته تعالى سديد الجواب.

### ОТВЕТ ШЕЙХА

Степеньшему дорогому другу нашему Абӯ Абрахам ал-Ҳадидӣ, известному под именем ал-Манӣ'. Сообщаю Вам, что по прочтении этого письма Вашего я тотчас предстал пред творцом всех тварей, воздев к нему молитвенные длани с горячей мольбой, прося его, по милости своей, сподобить меня красноречивого изложения этих вопросов. Но начни ты ставить вопросы, дабы услышать от меня, по милости всевышнего, убедительный ответ.

Затем<sup>3</sup> в нашей редакции послания приводится перечень (الفهرسة) 74 вопросов, предложенных Ибн ал-Манӣ'ом шейху Зийādэ; в дальнейшем

спорным. На современном мусульманском востоке он продолжает быть объектом ожесточенных нападков со стороны мусульманских богословов. Ср. Мухаммед ал-Хусейн Ал Кашиф ал-Ғафā ан-Наджафӣ. Китāб ад-дйн ва-л-ислам (Сайдā, 1331) т. II, 202 сл., где автор, между прочим, отрицает самое существование 'Абдалмасйха и утверждает, что под этим именем скрывается какой-нибудь современный предатель ислама, переведший на арабский язык кое-что из введения к переводу Корана английского ориенталиста G. Sale (The Koran . . . translated into english . . . To which is prefixed a preliminary discourse by Geogre Sale. London, 1734); впрочем, ан-Наджафӣ отдает должное объективному без враждебной тенденции освещению истории ислама со стороны этого исследователя. Подробнее об ал-Киндӣ см. P. Савапова. Mohammed et la fin du monde, Paris, 1911-13, стр. 110—121, где придается первостепенное значение тем сведениям об истории кодификации корана, которые заключены в апологии ал-Киндӣ. Литературу о последнем см. EI II, 1097<sup>b</sup>.

<sup>1</sup> Стр. 5,13—6,2.

<sup>2</sup> Ркп. بعدى.

<sup>3</sup> Стр. 6,3—19,17; после каждого вопроса я в воспроизводимом здесь перечне в прямых скобках указываю страницы ркп. К<sub>4</sub>, на которых в тексте трактата приводятся вновь самые вопросы, в большинстве случаев более подробно и ответы на них.



каждый вопрос подробно воспроизводится непосредственно перед ответом шейха. Вот эти вопросы, которые и определяют собой содержание послания:

السؤال الأول في ان دين الاسلام لا يلزم الآ للعرب

[вопрос стр. 19,8—20,3; ответ стр. 20,4—24,11]

السؤال الثاني في ان مدح القران للانجيل وللنصارى قد يفيدهم تقييد

[в. стр. 24,12-15; о. стр. 24,16—25,18] ديانتهم

السؤال الثالث في ان النبى محمد (sic!) ما كان يعرف ذاته ان كان على هدى

او في ضلال مبين فكيف يدعو الناس الى ديانته [в. 25,19—26,6; о. 26,7—28,7]

السؤال الرابع في ان القران قال عن عيسى انه يحيى و يميت

[в. стр. 28,8-12; о. стр. 28,18—29,15]

السؤال الخامس في ان النبى محمد ما عمل آياتٍ مطلقاً والرساله لا تثبت

الآ بالمعجزات وفيه يتقرر ان القران هو معجزه كبرى [в. стр. 29,16—30,4; о. стр. 30,5—37,4]

السؤال السادس في ان كتاب القران موجود فيه تناقض

[в. стр. 37,8-12; о. 37,13—38,3]

السابع<sup>1</sup> في انه مقول في القران انا انزلنا القران عربياً<sup>2</sup> و الحال بانه موجود

فيه ام كلمه اعجميه [в. стр. 38,4-8; о. 38,9—39,1]

السؤال الثامن ان القران يفضل بنى اسرائيل على العالمين فيظهر انهم

افضل من المسلمين [в. стр. 39,2-6; о. 39,7-11]

السؤال التاسع في ان ترجيع الامراه المطلقة ثلاثاً لرجلها من بعد زواجها

لرجل اخر هو غير لايق [в. 39,12—40,2; о. 40,3-15]

السؤال العاشر في انه اذا كان القران يشهد بان الانجيل فيه هدى ونور

والتوراة ايضاً فكيف يقول بانهما محرفين وكيف تستشهدوهما (sic!)

[в. 40,16—41,2; о. 41,3—42,4]

الحادى عشر في ان القران يتهم النصارى بانهم يقولوا (sic!) ان الله ثالث ثلاثة

و الحال ان هذا الاعتقاد ما وجد عندهم مطلقاً [в. 42,5-10; о. 42,11—43,2]

الثانى عشر في القران يذكر بان في الجنة موجود لبناً وعسلًا (sic!) و حوريات

وهذا شئ غير لايق [в. 43,3-7; о. 43,8-46,9]

السؤال الثالث عشر في ان المسلمين تعتقد (sic!) ان اسم النبى محمد مكتوب

على باب العرش مع اسم الله و هذا القول تطرف (sic!) [в. 46,10-15; о. 46,16—47,13]

<sup>1</sup> Здесь и в нескольких местах ниже рук. опускает слово سوال; в дальнейшем это не оговаривается.

<sup>2</sup> Кор. 12,2; цитата неточна, следует: انا انزلناه قرأناً عربياً.

الرابع عشر في ان القران كان متفرقا وقد جمعه ابو الحسين ثم ومكره فيه  
المعاني والاحبار ثم ويقرى (sic) بقراءت (sic) سبع وهذا شيء يشنيه  
[B. 47,14-18; o. 48,1-49,19]

السؤال الخامس عشر في ان النبي محمد (sic) قبل الهجرة الذي في البيت الاعظم  
مع ان ذات الحجر لا يشفع ولا ينفع [B. 49,18-17; o. 49,18-50,7]

السادس عشر في انه موجود في القران ناسخ ومنسوخ [B. 50,8-12; o. 50,13-51,11]

السؤال السابع عشر في ان النبي أخذ موضعا كان لليتيمين وجعله مسجداً  
[B. 51,12-15; o. 51,16-52,5]

الثامن عشر في ان النبي اخذ اموال ينقاع وفرقها على اصحابه [B. 52,6-8; o. 52,9-14]

التاسع عشر في (ان) <sup>1</sup> النبي ارسل فقتل ابن عقيل لاجل انه اعابه.  
[B. 52,15-17; o. 52,18-53,10]

السؤال العشرون في ان كيف النبي ما منع صاحبه من اكل الذراع المسمومه.  
[B. 53,11-17; 53,18-54,14]

السؤال الحادي والعشرون في ان النبي لم تدركه العناية ومنعت عند  
كسر ثنيتيه و فدغ جبهته [B. 54,15-18; o. 54,19-55,9]

الثاني والعشرين (sic) في ان موسى النبي نعم انه قتل الوقاً بليغه الا ان  
ذلك كان بامر الله والمعنى ان النبي بخلاف ذلك اى بغير امر الله  
[B. 55,10-14; o. 55,15-56,6]

السؤال الثالث والعشرين (sic) في ان بنى اسرائيل كانوا يظفروا بحروبهم.  
بخلاف محمد [B. 56,7-9; o. 56,10-17]

الرابع والعشرين (sic) في ان النبي ما جاء بعلم الغيب عن اشيا ماضيه  
[B. 57,1-4; o. 57,5-58,2]

الخامس والعشرين (sic) في ان النبي ما اخبر عن شيء يحدث بعده.  
[B. 58,3-5; o. 58,6-12]

السادس والعشرون في ان عيسى قيل <sup>2</sup> عنه انه ديان والنبي محمد قيل عنه  
انه شفيع فاذا الديان اعظم من الشفيع [B. 58,13-17; o. 59,1-12]

السابع والعشرون في ان شريعة العدل جاء فيها موسى وشريعة الفضل جاء  
فيها عيسى والمضمون انه لا افتقار الى شريعة محمد [B. 59,13-60,1; o. 60,2-61,19]

الثامن والعشرون في انه ما وجد شهادات ولا اشارات لافى الانجيل ولا فى  
التوراه تفيد عن النبي محمد ولا فريضة للانتقال الى دينه [B. 62,1-5; o. 62,6-64,5]

التاسع والعشرون في ان التوره تفيد وتشير عن الثلاث اقايب التى تعتقد  
فيها (sic) النصرارى بقولها الاه والاه والاه [B. 64,6-15; o. 64,15-65,10]

<sup>1</sup> Ркп. оп.

<sup>2</sup> В ркп. повторено дважды.

السؤال الثالثون بيان ثانی (sic!) من التوراه على ذلك بالثلاثة رجال الذين  
ظهروا لابراهيم [B. 65,11-16; o. 65,17 — 66,13]

الحادی والثلاثون بيان ثالث من التوراه على ذلك في ضمير الجمع مثل قوله  
انصنعن انساناً [B. 66,14—67,1; o. 67,2 — 68,5]

السؤال الثاني والثلاثون في ان زبور داود يشير على الاقانيم [B. 68,6-11; o. 68,12-16]

السؤال الثالث والثلاثون في ان اشعيا يشير على الاقانيم بقوله الرب الاله  
ارسلني وروحه [B. 68,17—69,1; o. 69,2-14]

السؤال الرابع والثلاثون في ان عيسى يقول انا في الاب والاب في وعلى زعمهم  
ان ذلك يفيد ان عيسى الاله حقيقى [B. 69,15—70,1; o. 70,2-14]

السؤال الخامس والثلاثون في ان من قول عيسى ان من قد آنى فقد رأى  
الاب يفاد عنه انه الاله حقيقى [B. 70,15-18; o. 71,1-16]

السؤال السادس والثلاثون ان الانجيل يقول على ان عيسى يعرف كل شيء  
وهذه خاصة الاله [B. 71,17—72,1; o. 72,2—73,5]

السؤال السابع والثلاثون في ان<sup>1</sup> باروخ النبي يشير على ان عيسى الاله بقوله  
هذا الالهنا فلسنا نحسب معه اخر [B. 73,6-12; o. 73,13—76,8]

السؤال الثامن والثلاثون في ان بولص قال مشيراً عن عيسى بانه ماسس (sic!)  
الارض والسماء عمل يديه هي [B. 76,9-14; o. 76,15—80,16]

السؤال التاسع والثلاثون ان داود سمى<sup>2</sup> عيسى ربه بقوله قال الرب لربي  
[B. 80,17—81,3; o. 81,4—83,13]

السؤال الاربعون ان داود اشار عن عيسى بانه الرب اشرق على الارض  
[B. 83,14-17; o. 83,18—84,10]

الحادی والاربعون في ان اشعيا قال عن عيسى اشاره هذا الالهنا فلسنا نحسب  
معه اخر وهو سيجي وخلصنا [B. 84,11-14; o. 84,15—85,5]

الثاني والاربعون في ان الانجيل يقول بان يوحنا المعمدان سجد للمسيح  
وهو في بطن امه بدليل ان المسيح الاله [B. 85,6-10; o. 85,11—86,3]

الثالث والاربعون في ان جبرائيل الملك قال لسيدة مريم سيدنا معك كانه  
اشار عن عيسى بانه سيد الملايكة والاهم [B. 86,4-8; o. 86,9-13]<sup>2</sup>

الرابع والاربعين (sic!) في ان الكتب المنزله تشير عن الاقانيم مثل القول على  
ان الله حى ناطق وان له روحاً وكلمة [B. 86,14—87,4; o. 87,5—89,14]

<sup>1</sup> ان في Ркп.

<sup>2</sup> На стр. 86 ошибочно الاربعون السادس.

السؤال الخامس والاربعون في ان علماء<sup>1</sup> النصارى يمثلون الاب والابن بقصر الشمس و بالشعاع [B. 89,15-18; o. 90,1-91,8]

السادس والاربعون في ان علماء النصارى قد يقولون بانهم قادرون ان يقنعوا المسلمين في قضية الاقائيم بتقريبهم بان كما ان عند النصارى اقائيم والمسلمون تعتقد بان الله على العرش استوى وان له عينين واذنين [B. 91,9-16; o. 91,17-92,10]

السابع والاربعون في ان قول النصارى بان الله تعالى هو جوهر ومثله بالشمس وبالعقل وبالضوء وكل ذلك عندهم لا يقبل عرضاً [B. 92,11-18; o. 93,1-7]

الثامن والاربعون في ان الاقنوم الواحد وحده تجسد ومثاله عندهم دخول حرارة النار في الماء [B. 93,8-17; o. 93,17-95,12]

التاسع والاربعون في ان عيسى كان يفعل المعجزات بالامر خلاف الانبياء. وذلك يدل على انه الاله حقيقى [B. 95,13-16; o. 95,17-96,19]

السؤال الخمسون في ان الانبياء عملوا من بعض معجزات عيسى فعيسى يتميز عنهم بالكل [B. 97,1-6; o. 97,7-17]

الحادى والخمسون في ان دعواهم لاثبات ديانتهم انهم يروا المعجزات من الاحبار و الرهبان [B. 97,18-98,3; o. 98,1-14]

الثانى والخمسون في ان دعواهم على المسلمين بانهم عندهم المعراج وانه خبر بعيد التصديق و كيف يعتقدونه و الجواب على ذلك بشهاده من دانيال فايقه. [B. 98,15-99,4; o. 99,5-102,2]

الثالث والخمسون في ان المسلمين تقول عن النبى محمد بانه اول خلق الله وانه كاتب ملوك الروم والحبشى وغيرهم وهو بعيد التصديق والجواب على ذلك بشهاده صريحه كثيرة الاشارات من داود النبى [B. 102,3-11; o. 102,12-111,15]

السؤال الرابع والخمسون في ان يوحنا في رسالاته الجامعه قد يشير عن عيسى انه الاله المحقق [B. 111,16-112,2; o. 112,3-116,13]

الخامس والخمسون في ان بولص يشير عن المسيح انه هو الاله المحجرب من اليهود في زمان موسى [B. 116,14-117,2; o. 117,3-119,2]

السادس والخمسون في ان قول الانجيل عن اشعيا النبى انه رأى مجده اى مجيد الله ونطق عليه هو يدل على المسيح [B. 119,3-14; o. 119,15-120,17]

السابع والخمسون في انه موجود في النصارى في محلات كثيرة على ان عيسى الاله و ابن الاله ورب [B. 120,18-121,7; o. 121,8-122,8]

الثامن والخمسون في ان قول عيسى انى خرجت من الله يفيدهم بانه مساويه [B. 122,4-8; o. 122,9-124,2]

التاسع والخمسون في ان كتاب روبا يوحنا يقول عن عيسى انه هو الاول و الاخر  
وفي ذلك يثبتون الوهيته [B. 124,3-9; o. 124,10—128,2]

السؤال الستون في ان التوراه تشير عن عيسى انه اليهوديا وهذه اللفظة في  
العبرانى هي من الاسماء المختصه بالله [B. 128,3-17; o. 128,18—132,16]

الحادى والستون في ان اشعيا النبى<sup>1</sup> يقول عن الله انه مثل الراعى والمسيح  
سمى نفسه الراعى فانجوا النصارى من ذلك ان عيسى هو الاله حقيقى  
[B. 132,17—133,5; o. 133,6—134,12]

الثانى والستون<sup>2</sup> في ان اشعيا النبى قال عن الله ان ليس بغيره خلاص  
وبطرس الكوارى قال عن المسيح بان ليس بغيره خلاص فاداً ينتجون بان هذا هو ذاك  
الذى قال عنه اشعيا [B. 134,18—135,3; o. 135,4—137,19]

الثالث والستون في ان النصارى تدعى بانها هي امه مهذبه تبارك اعداها  
وتقتنى البتوليه<sup>3</sup> وترضى بامراه واحده<sup>4</sup> ولا تطلقها<sup>5</sup> [B. 138,1-8; o. 138,9]

الرابع والستون في ان الله تعالى في البدى خلق للانسان امراه واحده وما امر  
بالطلاق<sup>6</sup>

السؤال الخامس والستون في انه اذا كانوا الاناجيل عدتهم كثيره كما توضح  
ومنهم محرف ومنهم صحيح بالتقدير فلما داما اورد القران وبين الصحيح من  
المحرف<sup>7</sup>

السؤال السادس والستون فيا ترى متى حصل التحريف في الانجيل مع كونه  
ممتنع عند العقل<sup>8</sup>

السؤال السابع والستون في ان الطرايق المشهوره للنبى محمد عند المسلمين  
قد تخالف طرايق سيدنا عيسى ولاجل ذلك النصارى يستغربون نبوته والجواب على  
ذلك شهاده ساميه كثيره الادلة والعلامات عليه لاثبات طرايقه<sup>9</sup>

الثامن والستون في ان المدعى على النصارى يقول ان المعجزات فقدت وعدمت  
من عندهم وهم اى النصارى تدعى بان المعجزات الى الان تصدر عندهم من صور

<sup>1</sup> Ркп. дважды повторяет это слово.

<sup>2</sup> В ркп. ошибочно *والخمسون*.

<sup>3</sup> Перед этим словом в ркп. зачеркнутое *المحبه*.

<sup>4</sup> Ркп. *واحد*.

<sup>5</sup> В ркп. пробел в 6 страниц (141—146), на который и приходится конец ответа.

<sup>6</sup> Этот вопрос приходится как раз на отсутствующие в К<sub>4</sub> стр. 141 сл.

<sup>7</sup> Начало этого вопроса приходится между отсутствующими стр. 141—147; конец  
ответа на стр. 147—148,13.

<sup>8</sup> Начало вопроса на стр. 148,14, а затем следует пробел в 2 стр.; к ответу на этот  
вопрос относятся, видимо, отрывки на сохранившихся стр. 151—154.

<sup>9</sup> Этот и следующий вопрос целиком приходятся на пробел между стр. 154—181.

## واخشاب واحجار وقبور

السؤال التاسع والستون في ان لفييف النصرى تزعم (sic!) بان عيسى صلب  
والمسلمون ينكرون عليهم ذلك وكيف<sup>1</sup>

السؤال السبعون في ان القران يتكلم في بعض القصص على السن الوحوش  
والحجان وهذا شيء حقيير [v. 203,19—204,4; o. 204,5-18]

الحادى والسبعون في ان امرء (sic!) القيس تكلم في بعض اشعاره بجملة قد  
جاءت بعده في القران فكان اقتبسها عنه [v. 205,1-10; 205,11—207,3]

الثانى والسبعون في ان النصرى تدعى على ان انجيلهم ما وجد فيه شرايع  
عامه الا ان المسيح اسندها على التوراه [v. 207,4-13; o. 207,14—211,2]

الثالث والسبعون في ان السائل طلب من الشيخ المالف لهذا الكتاب بان  
يعمل له ملخص الشهادات المشروحة في الكتاب البحث الصريح مع الشهادات الذين  
في هذا الكتاب ايضاً وعدتهم خمسة عشر شهاده<sup>2</sup> [v. 211,3-14; o. 211,15—224,16]

السؤال الرابع والسبعون صورته التشكر من الطالب وانه فهم مضمون الكتابين  
وعمل للذى فهمه منهم عشرة ضوابط [стр. 224,17—239,10]

Как видно уже из содержания 73-го вопроса, этот вопрос является дополнительным вопросом, с которым Ибн ал-Манй<sup>3</sup> обратился к шейху Зийādэ уже после ознакомления с ответами на предыдущие вопросы; в самом тексте это выражено еще определеннее:<sup>3</sup>

قد يقول السائل ارجو منك في هذا السؤال ان تعمل لى جريده تجمع ملخصات  
الشهادات المشيره على المختار التى قد قيدتها في كتابيك وجمعتها من اقاويل الانبيا  
الكرام واعترفت بانك تركت الكثير من امثالها حذرًا من ملل القارى واستميج منك  
لدمها لعقد ثمين لى كلما قراتها افهمها حالًا وانرنم بها شاكرًا لمولاي الذى انعم عليك  
بكشف مثل هذه الاسرار الساميه التى قادتنى ان اكون متنورًا في هذا الدين  
الصحيح.

Говорит проситель ваш: в этом вопросе я прошу Вас составить для меня список тех избранных свидетельств, указывающих на «избранника»,<sup>4</sup> которых ты касаешься в твоих двух книгах, и которые ты собрал из речений великих пророков, при чем ты сам признаешь, что многое из этого опустил, опасаясь надоесть читателю. Вот я и прошу тебя объединить их как бы в (единое) драгоценное ожерелье, дабы я всякий раз при чтении сразу постигал их смысл и мог бы их возглашать в благодарности господу моему, сподобившему тебя раскрытия этих возвышенных тайн, которые привели меня к тому, что я просветился в этой истинной вере.

<sup>1</sup> Текст вопроса в перечне по небрежности переписчика, видимо, не закончен; в тексте трактата вопрос этот и начало ответа приходится на пробел между стр. 154—181; значительная часть ответа сохранилась на стр. 181—203.

<sup>2</sup> Часть ответа на этот вопрос приходится на отсутствующие в рукописи стр. 217—222.

<sup>3</sup> Стр. 211,4-11.

<sup>4</sup> Т. е. пророка Мухаммеда.

Ибн ал-Манй̄<sup>а</sup> уже в 28 вопросе<sup>1</sup> обращается к шейху Зийādэ с просьбой разрешить его недоумения по поводу того, что противники ислама отрицают наличие в книгах Ветхого и Нового завета каких-либо пророчеств о пришествии Мухаммеда. Шейх в своем ответе<sup>2</sup> не приводит отдельных пророчеств и свидетельств, приурочиваемых им к Мухаммеду, а ограничивается общими рассуждениями об абсурдности предположения, будто предшествовавшие Мухаммеду пророки могли обойти молчанием предстоявшее пришествие его, и отсылает Ибн ал-Манй̄<sup>а</sup> к соответствующей (четвертой)<sup>3</sup> главе своего трактата «Об истинной вере». Этим и объясняется желание Ибн ал-Манй̄<sup>а</sup>, который, как мы видели, по собственному его признанию, только с большим трудом усваивал себе доводы шейха Зийādэ, получить от него сводку всех этих пророчеств. Шейх в своем ответе на этот вопрос и приводит все эти свидетельства и пророчества. В содержании 73-го вопроса, приводимого в перечне вопросов,<sup>4</sup> составитель рукописи К<sub>4</sub> насчитывает всего пятнадцать таких пророчеств, в четвертой главе трактата «Об истинной вере» их приведено всего одиннадцать; все они, конечно, повторены в ответе на 73-й вопрос, но прибавлено ли к ним действительно еще два новых пророчества, судить трудно, так как значительная часть этого ответа приходится на отсутствующие в нашей рукописи стр. 217—222; заканчивает его шейх Зийādэ следующими строками, служащими как бы заключением ко всему посланию:

فهذه المذكورات جميعها اذا امعن النظر فيها اولو الالباب الحصيفه والعقول  
السليمة بعد مراجعتهم الشهادات و البيئات على مواضعها وعلى اصلها بالعبرانى  
و اليونانى يرونها تكفى لاقناع كل فريد غير عنيد ولان كنت تركت الكثير من امثالها  
وان يعترفوا معنا ويشهدوا بان لا اله الا الله وان محمدًا رسول الله<sup>5</sup> وانه هو الرسول  
الصادق خاتم الانبيا والمرسلين صلى الله عليه وسلم وعلى آله واصحابه اجمعين

Если люди рассудительные и здравомыслящие внимательно разберутся по всем вышеизложенном, сличив эти свидетельства и доказательства с соответствующими текстами и с их подлинником, как на еврейском, так и на греческом языке, то они убедятся в том, что этих свидетельств, хоть я многие из них и опустил, вполне достаточно для того, чтобы удовлетворить всех желающих, не упорствующих, и заставить их вместе с нами признать

<sup>1</sup> Стр. 62,1-5.

<sup>2</sup> Стр. 211,15—224,16.

<sup>3</sup> М стр. 38—87; Т л. 20<sup>а</sup>,16 — л. 42<sup>б</sup>,19.

<sup>4</sup> Стр. 18,18—19,4.

<sup>5</sup> Вторая часть символа веры пропущена в тексте и приписана на полях.

и засвидетельствовать, что нет божества кроме аллāха и что Мухаммед посланник аллāха, что именно он посланник истинный, последний из пророков и посланников, да благословит аллāх и да приветствует его, его семью и всех его сподвижников!

Затем<sup>1</sup> автор представленной рукописью К<sub>4</sub> редакции послания приводит ответ Ибн ал-Манī'а, почему то включенный им в перечень вопросов в качестве 74 вопроса.<sup>2</sup>

صورة تشكر من ابن المنيع الى الشيخ زياده رحمهما الله تعالى

شكرًا لمن اوهبك تلك النعم الجسيمة وحمدًا لمن لا يبخل في ادا العطايا الثمينة  
ومجدًا للذي جعلك كقارورة عطر ناردين تنعش قلوب ذوى العقول السليمه اذ انك  
صرت وسيطًا لاتعاش فوادى ونشلتنى من وهاد الالحاد بعد موتى يا عمدة العلماء  
المدققين العظام وقدة الجهادة المحققين الغمام وفضلك لم انساه (sic) على الدوام  
ابدًا مورثًا اياه لمن يبغى الحياه بعدك سرمدًا ثم من بعد ذلك قصدت ان احزر لك ما  
قد وعيته من تعليمك وابسط لى الملائم جميع ما تصببت به من تنعيمك لى  
يتروموا فيك شاكرين لعزته تعالى خير المنعمين ويفهموا ان من جراه اسلمت اسلامًا  
حقيقيا قوليًا وفعليًا وفكريًا وقد افنعت ضميرى بعشره ضوابط شرعيه وتيقنت ان  
من يخالفها هو للحق جاحد بينات محكمه<sup>3</sup>

БЛАГОДАРНОСТЬ ИБН АЛ-МАНИ'А ШЕЙХУ ЗИЙ'АДЭ, ДА ПОМИЛУЕТ ИХ ОБОИХ  
АЛЛĀХ

Благодарение тому, который сподобил тебя этих великих милостей! Хвала тому, кто не скупится на драгоценные дары! Слава тому, который уподобил тебя сосуду с благоуханием народным, возвышающим сердца здравомыслящих! Ведь ты стал тем посредником, благодаря которому вспрянула моя душа, и ты извлек меня, уже мертвого, из бездны ереси. О, опора проницательных великих ученых и всегда настойчиво и убедительно выявляющих истину! Никогда, во веки не забуду я твоего благодеяния и после тебя постоянно буду передавать его тем, кто будет искать жизни (вечной)!.

Затем, после этого я намерен написать тебе о том, чем я обогатился, благодаря твоим поучениям, и изложить к сведению всех людей то, чем я полон, благодаря твоим напевам, с тем чтобы и они воспели об этом, воссылая благодарность славе всевышнего, лучшего из благодетельствующих, и поняли, что его милостию я принял ислам и привял ислам воистину, словом, делом и помышлением. Душу свою я успокоил десятью соответствующими священному закону основными положениями и, на основании незбываемых доказательств, пришел к убеждению, что всякий, кто их отвергает, отрицает истину.

Затем,<sup>4</sup> приводятся эти десять основных положений, вытекающих из обоих сочинений шейха Зий'адэ. Первые пять представляют собой сжатую передачу содержания пяти глав трактата «Об истинной вере»: 1) об

<sup>1</sup> Стр. 224,7—239,10.

<sup>2</sup> Стр. 19,5 сл.

<sup>3</sup> Стр. 225,17; в ркп. مسكبه.

<sup>4</sup> Стр. 225,18—238,19.



отрицании божественной природы Иисуса, 2) о том, что чудеса Иисуса не доказывают его божественной сущности, так как другие пророки творили еще более замечательные чудеса; 3) опровержение клеветнических утверждений христиан, будто Мухаммед совершал предосудительные поступки; 4) о заключенных в книгах Ветхого и Нового завета пророчествах о пришествии Мухаммеда; 5) о противоречиях в книгах Ветхого и Нового завета, свидетельствующих о том, что эти книги подверглись искажениям.<sup>1</sup> Остальные пять «положений» являются выводами из настоящего послания; начало шестого «положения» определенно говорит об этом: *قد تعلمت من كتابك هذا*

Подробно изложив и развив эти основные положения свои, Ибн ал-Манйй<sup>2</sup> так заканчивает свое благодарственное послание:

والنتيجة من هذا جميعه ان هذه العشرة ضوابط التي شرحتها من خلاصة كتابيك هي بحمد الله التي قادتنى ان اكون مسلمًا مومنًا واحوجتني والزمتني بان اقول باعلا صوتي اشهد ان لا اله الا الله واشهد ان محمدًا رسول الله صلى الله عليه وسلم وعلى آله واصحابه اجمعين امين

А результат всего этого тот, что именно эти десять основных положений, которые я извлек из квинтэссенции твоих двух книг, хвала аллаху, и привели меня к тому, что я стал мусульманином правоверным, и заставили и принудили меня возгласить во весь мой голос: «я свидетельствую, что нет божества, кроме аллаха, и свидетельствую, что Мухаммед посланник аллаха, да благословит аллах и да приветствует его, его семью и всех его сподвижников! Аминь.

Что касается до особенностей правописания рукописи K<sub>4</sub>, то они в общем те же, что и в рукописях K<sub>1</sub> и K<sub>3</sub>; отмечу окончания *◌ ـ* и *◌ ـ* вм. обычного *◌ ـ* и *◌ ـ* наряду с сохраняемым очень часто обычным написанием их; изредка *ت ـ* вм. *ة ـ*<sup>3</sup>; *ى ـ* вм. *اء ـ* в недостаточных корнях с коренным *ى*, как например, *ابقى*<sup>4</sup> и *اخفى*<sup>4</sup> вм. *ابقاء* и *اخفاء*, но за то от корня *علو* превосходная степень *اعلا*<sup>5</sup> вм. *اعلى*; постановку хамзы не пад элифом, а рядом с ним, как, например: *انباؤا*<sup>6</sup> вм. *انباوا*; начертание *ى*

<sup>1</sup> Более подробную характеристику содержания пяти глав трактата «Об истинной вере» см. в статье А. Е. Крымского, Древности восточные, М. 1907, т. III, вып. 1, стр. 97.

<sup>2</sup> Напр.: *استقامت* (стр. 200,18); *اشعت* (стр. 3,16).

<sup>3</sup> Стр. 228,1.

<sup>4</sup> Стр. 229,17.

<sup>5</sup> Стр. 239,5.

<sup>6</sup> Стр. 229,8.

вм.  $\text{— ي}$ , как напр.: приведенные выше  $\text{ابقى}$  и  $\text{اخفى}$ ,<sup>1</sup>  $\text{المصطفى}$ ,<sup>2</sup>  $\text{يبغى}$ ,<sup>3</sup>  $\text{ماسس}$ ,<sup>4</sup>  $\text{مؤكّد}$ ,<sup>5</sup>  $\text{ياكد}$ ,<sup>6</sup>  $\text{مؤسس}$ ,<sup>7</sup>  $\text{مؤلف}$ ,<sup>8</sup>  $\text{المؤلف}$ ;<sup>9</sup> довольно последовательную постановку тапдйда не над удвоенной буквой, а над следующей за ней, как напр.:  $\text{مثلوه}$ <sup>9</sup> вм.  $\text{مثلوه}$ ,<sup>10</sup>  $\text{سسى}$ <sup>10</sup> вм.  $\text{تطلقها}$ ,<sup>11</sup>  $\text{سسى}$ ,<sup>12</sup>  $\text{تطلقها}$ ,<sup>13</sup>  $\text{خصص}$  и т. п.; довольно последовательную огласовку суффикса 3 лица м. р.  $\text{و}$ , когда он читается с  $\text{—}$ , как напр.:  $\text{عليه}$ ,<sup>14</sup>  $\text{وجه}$ ,<sup>15</sup>  $\text{رسالته}$ <sup>15</sup> и т. п.

Что же касается до языка и стиля, ркп. K<sub>4</sub>, то небрежность и, быть может, недостаточная грамотность переписчика не дают возможности составить себе точного представления о языке и стиле шейха Зийадэ; не помогает и беглое сличение с наличными рукописями его трактата «Об истинной вере», так как и они написаны не очень тщательно и изобилуют несомненными описками. Откладывая, поэтому, вопрос о языке и стиле шейха Зийадэ до более подробного обследования обоих его сочинений, ограничусь в данное время тем, что отмечу наиболее бьющие в глаза отклонения от классического литературного языка.

Так же, как и в других рукописях этого собрания, мы встречаемся с такими конструкциями, как  $\text{قال بان}$  вм.  $\text{قال ان}$ ,<sup>16</sup>  $\text{قال بان}$  реже  $\text{قال ان}$ ,<sup>17</sup>

<sup>1</sup> Ibid.

<sup>2</sup> Стр. 225,8.

<sup>3</sup> Стр. 9,7.

<sup>4</sup> Стр. 21,1.

<sup>5</sup> Стр. 153,6.

<sup>6</sup> Стр. 12,1.

<sup>7</sup> Стр. 18,19.

<sup>8</sup> Стр. 200,13.

<sup>9</sup> Стр. 13,14.

<sup>10</sup> Стр. 16,8.

<sup>11</sup> Стр. 16,18.

<sup>12</sup> Стр. 21,13.

<sup>13</sup> Стр. 20,8.

<sup>14</sup> Стр. 21,15.

<sup>15</sup> Стр. 21,3.

<sup>16</sup> Стр. 11,13; 29,17; 132,18; 138,2; ср. также стр.:  $\text{ان قد تحققت على ان}$  (223,7) и  $\text{ان يدعون على ان}$  (70,15 и 76,10).

<sup>17</sup> Стр. 12,11 сл.

на ряду с более частым употреблением правильной конструкции, встречается усеченная форма несов. вида там, где должно стоять изъяв. накл., как напр.: *تستشهدوها*<sup>1</sup>, *يروا*<sup>2</sup> и *لا يعتقدوه*<sup>3</sup> и т. п.; после частицы *ان* только первое из двух зависящих от нее слов, ставится в винит. падеже, как, напр.: *ان النبي محمد*<sup>4</sup>; но с другой стороны, именное сказуемое ставится в винит. падеже там, где в настоящем времени отсутствует связка в виде глагола *كان*, как, напр.: *ان داعيكم قاصراً*<sup>5</sup>. Встречаются и в ркп. К<sub>4</sub> отклонения от литературного языка в сторону разговорного, как напр., употребление косвенного падежа мн. ч. мужского рода вместо именительного падежа, но в перемежку с правильным употреблением именительного падежа, иной раз рядом, на той же строке, что, быть может, указывает на некоторую неустойчивость и невыдержанность навыков переписчика, сбивающегося с правильной литературной речи; часто встречается *و ثم و* в значении *ايضاً*; один раз встречается форма *سيجي*<sup>6</sup> и тоже один раз всего совсем вульгаризованная форма *هلقدر*<sup>7</sup> вм. *القدر*. Совсем не вяжется с арабским синтаксисом такое согласование глагольного сказуемого со своим подлежащим, как *كانوا الاناجيل*<sup>8</sup> и *كانوا الاناجيل*<sup>9</sup> и, с другой стороны, *ان المسلمين تقول*<sup>10</sup> и *ان المسلمون تعتقد*<sup>11</sup>; *ان المسلمين تقول*<sup>12</sup> равным образом неожиданно такое согласование, как *تعتقد فيها النصارى*<sup>13</sup> или *لم انساء*<sup>14</sup>. Сочетание *انساء*<sup>15</sup> при-

1 Стр. 7,15.

2 Стр. 14,7.

3 Стр. 79,17, но на той же строке *ولا يرضون*.

4 Стр. 6,14; ср. также К<sub>3</sub>, стр. 7,16: *ان حاماً ابو كنعون*.

5 Стр. 5,4; ср. также К<sub>3</sub>, стр. 9,2 сл. *اما ظلماً او تزويراً* . . . . . *ان لعنة كنعان*; ср. еще

М стр. 34,5: *كثيراً* *في التوراه* *كثيراً* *ذلك في التوراه العظيم*; и стр. 36,6 сл.: *ومثل ذلك في القرآن العظيم*.

6 Стр. 2,9.

7 Стр. 63,5.

8 Стр. 16,6.

9 Стр. 17,4 с последующим *كثيراً* (sic) *عدتهم*.

10 Стр. 16,15 сл.

11 Стр. 13,9.

12 Стр. 14,14 сл.

13 Стр. 10,13

14 Стр. 49,5 сл.

15 Стр. 225,7.

ходится считать, очевидно, опискою, как и *مسحوبين*<sup>1</sup> вм. *مصحوبين* и ряд других описок в нумерации вопросов, отмеченных уже выше.

Не делая по указанным выше причинам никаких определенных выводов относительно языка заключающегося в ркп. К<sub>4</sub> трактата, позволю себе лишь высказать предположение, не объясняются ли некоторые шероховатости стиля тем обстоятельством, что, как корреспондент шейха Зийādэ-ибн ал-Мави́', так и сам шейх и переписчик рукописи не были природными арабами?

В заключение считаю нужным отметить, что в дополнение к тем данным, которые можно извлечь из трактата «Об истинной вере», рукописи К<sub>1</sub>, К<sub>2</sub> и, в особенности, К<sub>4</sub> проливают тоже некоторый свет на личность автора этого трактата, шейха Зийādэ б.-Йахйā. До сих пор о нем было известно лишь то, что о нем сообщил акад. А. Е. Крымский в упоминавшейся уже статье,<sup>2</sup> а именно, что он был по происхождению сириец и жил, вероятно, в конце XVIII в. н. э., ибо Хāджй-Халифа (XVII в.) о нем еще не упоминает, а сам шейх Зийādэ в своем трактате говорит о типографиях в Турции, как о чем то общеизвестном. Мы к этому можем еще прибавить, что шейх Зийādэ до принятия ислама исповедывал христианство, как можно заключить из введения к трактату «Об истинной вере»<sup>3</sup> и из заключения к «Ясным ответам»;<sup>4</sup> этим обстоятельством, быть может, объясняется и то, что шейх Зийādэ неточно цитует даже общеизвестные места из Корана.<sup>5</sup> Повидимому, шейх Зийādэ принадлежал даже к числу представителей христианской богословской науки, так как иначе трудно было бы объяснить его глубокую начитанность в книгах Ветхого и Нового завета, которые он сплошь и рядом цитует на память; при этом, хорошо помня и все параллельные места, он делает к цитатам соответствующие добавления.<sup>6</sup>

Затем, шейх Зийādэ цитует книги Ветхого и Нового завета не только по арабскому переводу, но и по еврейскому подлиннику, приводя иной раз и

<sup>1</sup> Стр. 63, в.

<sup>2</sup> Древности Восточные, т. III, вып. 1, стр. 91.

<sup>3</sup> Ркп. М стр. 4,15—6,2.

<sup>4</sup> Ркп. К<sub>4</sub>, стр. 224,7 сл.

<sup>5</sup> Кор. 9,36 (ркп. М стр. 78,5 сл.) и Кор. 12,2 (К<sub>3</sub> стр. 7,2 сл. и стр. 38,6).

<sup>6</sup> Ср. ркп. М стр. 22,20 сл., где автор, цитируя евангелие от Иоанна гл. 10, ст. 34, прибавляет несколько слов из параллельного места — Псал. 81, ст. 6.

самый еврейский текст в арабской транскрипции.<sup>1</sup> Сопоставляет он также, в своих выводах, еврейский подлинник библии с греческим переводом LXX толковников<sup>2</sup> и с талмудом;<sup>3</sup> пользуется шейх Зийādэ для своих выводов и латинским переводом вульгаты, на которой он ссылается в своем трактате «Об истинной вере».<sup>4</sup> Та легкость, с которою шейх Зийādэ сличает и сравнивает тексты книг Ветхого и Нового завета на еврейском и греческом языке, заставляет предполагать в нем довольно солидное знакомство с этими языками. И действительно, мы видим, что он при толковании отдельных еврейских слов ссылается на еврейские словари корней<sup>5</sup> и пытается дать своеобразное толкование слову *yaḥūdī* (*yaūdī*), исходя из нарицательного значения его, и переводит его на арабский язык через Хамид = Мухаммед.<sup>6</sup> О знакомстве шейха Зийādэ с греческим языком свидетельствует его толкование слова *ὁ μικρότερος* (*αὐμικροτέρως*)<sup>7</sup> при чем он ссылается на греческих ученых грамматиков (*علماء الغراماتيك والنحو*).<sup>8</sup>

Шейх Зийādэ, видимо, хорошо знаком с историей христианской церкви, постановлениями церковных соборов и творениями отцов церкви;<sup>9</sup> знаком он не только со старыми, но также с новейшими по тому времени течениями в христианстве, как напр., с сектой унитариев.<sup>10</sup>

Характер полемических приемов шейха Зийādэ в достаточной мере обрисован акад. А. Е. Крымским в упоминавшейся уже статье,<sup>11</sup> довольно ярко он выражен и в тех извлечениях из трактата «Об истинной вере», которые были напечатаны в ЗВО.<sup>12</sup> Акад. А. Е. Крымский, конечно, прав, утверждая, что этот трактат образец мусульманской апологетики еще старого типа,<sup>13</sup> но все же нужно отдать должное шейху Зийādэ и признать,

<sup>1</sup> Ср. ЗВО XXIV, стр. 12 и 15 (ркп. М стр. 62 и 67).

<sup>2</sup> К<sub>3</sub>, стр. 13,3 сл.; 14,12 сл.; 15,7 сл.; ср. выше стр. 777.

<sup>3</sup> К<sub>3</sub>, стр. 13,12; М стр. 120,14.

<sup>4</sup> М стр. 64,21; ср. ЗВО XXIV, стр. 21.

<sup>5</sup> М стр. 64,2.

<sup>6</sup> М стр. 64,4—66,7; ср. ЗВО XXIV, стр. 20 сл. В одном месте (М стр. 85,7 сл.) глоссатор нарочито оговаривает, что перевод сделан точно, без ошибок, непосредственно с еврейского подлинника.

<sup>7</sup> М стр. 87,4 сл.

<sup>8</sup> Ibid.

<sup>9</sup> М стр. 10,1 сл. и 24,3 сл.

<sup>10</sup> М стр. 10,3 сл.; автор называет их здесь *الموحدون*, а глоссатор по этому поводу высказывает наивное предположение: *ربما ان مثل هؤلاء كان يمدحهم القرآن الشريف*.

<sup>11</sup> Древн. Вост, III, 1, стр. 91—98.

<sup>12</sup> Т. XXIV, стр. 11—28.

<sup>13</sup> О. с., стр. 97.

что он, приняв ислам, подходит к его защите и к полемике против христианства во всеоружии основательного знакомства с христианским вероучением и его обоснованием. При таких условиях шейх Зийādэ, естественно, мог стать центром движения от христианства к исламу, и в известных кругах его трактат «Об истинной вере» должен был пользоваться большою популярностью.

Что это так и было, об этом свидетельствует тот факт, что из этого трактата было сделано извлечение, содержащееся в ркп. К<sub>3</sub>, и что на него ссылались другие апологеты ислама,<sup>1</sup> а равно и то обстоятельство, что, как мы видели выше,<sup>2</sup> существовали по меньшей мере две редакции трактата, обе с большим количеством глосс, частично, последовательно вносившимися переписчиками трактата, что в свою очередь свидетельствует о том, что трактат часто переписывался. В связи с этим понятно, что Ибн ал-Манī\*, поколебавшись в христианской вере, обратился за разрешением своих сомнений именно к шейху Зийādэ.

Такая популярность шейха Зийādэ и его направленных против христианства полемических сочинений, естественно, не могла не обеспокоить представителей христианской церкви, и они, очевидно, в целях подготовки возражений, знакомились с ними и переписывали их для себя.<sup>3</sup> Насколько серьезное значение в христианских кругах придавали проповеди шейха Зийādэ, видно из того, что автор одного антиисламского трактата *حسر اللثام عن الاسلام* («Снятие покрыва с ислама»), относящегося примерно к той же эпохе, к первой половине XIX в. н. э.,<sup>4</sup> говоря о том, что мусульмане, ныне лишенные возможности, как в прежнее время, насильно приобщать людей к исламу, принялись смущать и соблазнять людей специально составляемыми для этой цели трактатами, из авторов таковых по имени называет лишь шейха Зийādэ, очевидно, как самого опасного:<sup>5</sup>

<sup>1</sup> К<sub>1</sub>, л. 3<sup>b</sup>,8 и л. 12<sup>a</sup>,6; ср. выше, стр. 766.

<sup>2</sup> Стр. 778 сл.

<sup>3</sup> Ркп. М переписана христианином (*البرهيم بن يوحنا صروف الدمشقي*) и датирована христианской эрой — 1862 г. (М стр. 189, приписка); как мы видели, и ркп. К<sub>4</sub> была переписана христианином (ср. выше, стр. 781).

<sup>4</sup> Имеющаяся в моем распоряжении рукопись датирована 26-м рамадана 1285 г. х. = 5-е января 1869 г. н. э.; имя автора в рукописи не названо; для него оставлен пробел (стр. 8,4-6): *اسمه ... بن ... المعروف... ولد سنة ثلاث وعشرين وثمانميه بعد*; дата рождения автора — 1823 г. н. э. Пользуюсь случаем выразить искреннюю благодарность А. Ф. Хашабу, в свое время любезно предоставившему в мое распоряжение эту рукопись; за его отъездом в Персию я был лишен возможности вернуть ее ему.

<sup>5</sup> Ркп. стр. 4, 17—5,4.

.. ذلك حيث انحطت شوكتهم ونبأ حسامهم وراعوا غير قادرين كما كانوا سابقاً  
 يدعون الى الدخول في دينهم قهراً بحد السياف وسوط العذاب فشرعوا يدسون  
 الكتب الى الجهلة تاليفاً لقلوبهم ومن ذلك كتاب البحث الصريح والاجوبة الجليلة  
 وهذه حيلة نراها جديدة منهم خلافا لعوايد سابقتهم.

Та страстность, с которою автор обрушивается на шейха Зийādэ и подобных ему писателей-апологетов ислама, заставляет предполагать, что с ним велась ожесточенная борьба со стороны христианского духовенства, быть может, вплоть до уничтожения рукописей его сочинений, и не этим ли приходится объяснить тот факт, что популярные, повидимому, работы шейха Зийādэ до сих пор представлены одна — всего одною рукописью К<sub>4</sub>, а другая — двумя (М и Т), при чем и переписчик ркп. К<sub>4</sub>, и переписчик рукописи М — христиане.<sup>1</sup>

А. Шмидт.

<sup>1</sup> Интересно отметить, что рукопись только что упомянутого антиисламского трактата, судя по дате, переписана рукою мусульманина.